

ESTUDIO

SOBRE LAS PARTÍCULAS NAMUAS,

por José Fernando Ramírez.

(CONTINUA.)

SUBJUNTIVO, PRETERITO.

| | | |
|----------------|---------------|---------------------|
| <i>lozquia</i> | <i>Pohua-</i> | Contara y hubiera & |
| <i>cozquia</i> | <i>Ma-</i> | Diera y hubiera & |
| <i>nozquia</i> | <i>A-</i> | Tomara y hubiera & |

INFINITIVO COMPUESTO. (1)

| | | |
|-------------|---------------|-------------------|
| <i>loni</i> | <i>Pohua-</i> | Suelo ser contado |
| <i>coni</i> | <i>Ma-</i> | Suelo ser dado |
| <i>noni</i> | <i>A-</i> | Suelo ser tomado. |

Lo.

Terminacion que tambien indica el impersonal. v: g. *tlachialo*, «Se mira» P. 66.

M.

La *m* inicial no siempre forma la de la palabra sino que es el pronombre *mo* perdida la o. Lo mismo se verifica con los otros pronombres *no*, *ni*, *ti*, &

Es una permutacion de *n* cuando la palabra siguiente comienza con *m*. V. *in an*.

Se permuta en *n* para la formacion de los Preteritos. P. 59. V. *n*.

Id. la final de los nombres compuestos con los posesivos. P. 107. V. *n*. y alli *verbales*.

Ma.

Ma, *maxi*, *matel*, *maca*, *macamo*, *maquin*, *manen*, *macuele*, *mayecuele*.

Ma, señal de imperativo, con que se manda, y de optativo con que se desea, puesto como prefijo al presente del verbo compuesto con sus respectivos pronombres. V. g. *ma-nitla-pohua*, «cuenta yo.» P. 51. En la 2ª. persona de singular, y plural suele omitirse, formandose el imperativo con *xi*. (Vide.)

(1) Conjugase con el Pronombre *ti* en la 2ª. persona singular y con *an* en la 2ª. plural. P. 54.

Entre *ma* y el verbo puede interponerse otra palabra. V. g. *ma-çanniman xi-hual-lauh*. «Ven de prisa ó al instante.»

Ma-tel. Señal de imperativo dubitativo. Emplease como el anterior. P. 52.

Maca, macamo. Señal de Imperativo vetativo, con que se prohíbe algo, ó se manda no hacer. P. 52. Id. id. de preterito imperfecto de Optativo. P. 53.

Ma, antepuesto al futuro de indicativo, forma el imperativo futuro, preceptivo. V. g. *ma titlapohuaz*, «contarás despues.» Id. Es señal de preterito imperfecto de Optativo y del plusquamperfecto. P. 53.

Macamo, con el mismo futuro, es señal del imperativo futuro, vetativo. V. g. *Macamo tiquiçaz* «No saldrás.» Id.

Ma quin. Es señal del mismo tiempo. *Quin* significa «despues.» Id.

Manen. Señal de imperativo vetativo para advertir de algun peligro que conviene evitar. Formase el tiempo anteponiendola, en singular, al preterito perfecto, y añadiendole, en el plural, *ti*, ó *tin*. P. 52.

Macuele, mayecuele. Señales de optativo que expresan con mayor énfasis el deseo. Significa «ojala» y su conjugacion es la del imperativo. P. 53, 57.

Ma antepuesto al preterito perfecto de indicativo, forma el de optativo; y con el futuro de indicativo dá el optativo. V. g. *Ma nitlapohuaz*, «Ojala que yo cuente despues,» y corresponde en Mexicano, á «contaré.» P. 54.

Nomá, Nonomá. Pronombres. V. *no*.

Me.

Terminacion Plural de los nombres acabados en *tl*, sustituida aquella sílaba por esta. P. 8.

Id. de los verbales en *ni*, sin perder esta. Id.

Id. de los nombres acabados en *li, tli, in*, sustituida. P. 9.

Id. algunos acabados en *n*.

Id. de los que no terminan en *li, tli, in, n*. P. 10.

Esta terminacion se cambia en *huan* (Vide) con los posesivos prefijos P. 19.

Id. de *aca* «alguno.» P. 34.

Ma.

Señal de imperativo, de optativo y de otros tiempos, ya sola, ya compuesta, segun se verá. Denota un precepto impuesto con blandura, asi como su omision incluye un precepto imperioso de superior á inferior. P. 51. y sig.

Maca, macamo. Imperativo con que se prohíbe hacer ó no alguna cosa. P. 52.

Ma, manen, con los pronombres *ni, ti, &*, mas bien que forma imperativa, tiene la de advertencia ó consejo, como cuando se dice á alguno: «mira, no te caigas.»

Macihui, V. *Inllanel*.

Màcuèlé, mayecuèlê. Señales con que se expresa mas energicamente el *optativo*. Equivale á «¡ojalá!» P. 53.

Ma, adverbio, significa: *ora, ya, ya sean estos ó aquellos*, modificandola segun la oracion. P. 193.

Sobre otros de sus compuestos y significaciones que adquiere, V. *Aic, aoquic, canin, nocé, noço*.

Macel, «á lo menos.» P. 188.

Mach.

Afijo que se emplea con los adverbios interrogativos para expresar *duda, enfado ó admiración* en el interrogante. *Can-mach*: «¿donde andas? ¿que te andas, v. g., metiendo?» & P. 156, 185 y 86.

Componese con *cān, cānin* y *campa*. (V.) P. 156. *Iquin-mach*. Compuesto. V. *iquin*.

Antepuesto á los pronombres y adverbios, aviva su significacion. P. 185.

Antepuesto al presente ó preterito da á este una forma duxitativa, equivalente á los impersonales *dicen, se dice, parece*, con que se avanza la afirmacion de un hecho, mas sin responder de su realidad. V. g. *Yalhua iniquac nemachtitloyan otihua, mach omitschuitecque*, «Cuando ayer fuiste á la escuela, dicen, (se dice, ó parece), que te azotaron.» P. 186. V. *Quil*.

O-mach, o-mach-e. Colocado *mach* despues de la *o*, seña del preterito, segun aqui se ve, aumenta, ó exalta la idea expresada. V. g. *O-mach tihuintic*. «Te emborrachaste mucho y seguido.»

Çan-mach, çan-maché. V. *Çan* y P. 178-86.

In-maché. Significa: 1º, mayormente; particularmente; especialmente; & 2º, esto es; conviene á saber; es decir; & P. 186. *Nelli-mach*. V. *Nelli*.

Manel. «Aunque.» P. 188. *Im-manel*. «Aunque.» Ambos se componen con *yé*, para mayor elegancia, y toman la forma de *manel-yé, im-manel-yé*. «Aunque.» P. 188.

De estos son sinonimos *intlanel, macihui* y *maço*.

Manelçan. «Siquiera.» Sinonimo de *maçanel* y *matelça*. V.

Manocé, manoçó. V. *Noçe* y *noço*.

Matca. V. *Iyolic*.

Matelça. «Siquiera.» P. 188. V. *Manel*.

Mayan. V. *Iccen*.

Miecpa. «Muchas veces.» P. 163. *Achimiecpa*. «Hartas veces.» *Amo çan miecpa*. «Pocas veces.»

Ma-çannel. «Siquiera.» P. 188.

Son sus sinonimos *manelçan* y *matelça*, y tambien puede reputarse tal *macel*, que significa: *á lo menos*.

Ma-çan-nel, es evidentemente un compuesto de las tres voces marcadas en él con guiones. El autor hace sobre esta palabra una observacion que presenta no pocas dificultades, por la finura y sutileza de los conceptos que envuelve. La observacion gira principalmente sobre la sinonimia de *ça* y *çan* (V), advirtiendo que «algunas veces viene bien *ça* y no *çan*.» Para dar una muestra de su diferencia, pone la siguiente traduccion de un pasaje del Hijo Prodigio: *Ma ÇAN-NEL ipau xinechmomachilli iz in monencatsitzinhuau*. «Tenme, Señor, *siquiera (çan-nel)*, como por uno de tus criados.» En seguida dice el autor: «El *ça*, denota que «ya no tenia otro titulo para estar en la casa de su Padre; lo que no denotaria el *çan*.» P. 189.

Esta explicacion no concuerda consigo mismo, ni, segun parece, con las otras teorías del autor á que un poco antes se refiere. Si el *ça* es el que da aqui á la frase la energia que se pretende, entonces no está bien escrito en el ejemplo propuesto *çan-nel*, pues deberia ser *ça-nel*; mas si su ortografia es buena, entonces aquella energia la recibe de *çan*. Parece que lo primero es mas seguro, puesto que una de las características de *ça* es denotar la perdida ó cesacion de un estado *antiguo* sustituido por otro *nuevo*, con los solos derechos que este puede dar. Asi, el Hijo Prodigio decia: «No invoco los de hijo, que he perdido, sino los que pueda adquirir como domestico.»

Maço. V. *Intlanel*.

Maçotel. V. *Tel*.

Mo.

Pronombre prefijo posesivo de 2ª persona singular, *tu*, ó *tuyo*. P. 21.

Sobre el empleo y calidad de este pronombre, V. *no*.

Vide allí la composición con *nomâ*, *nomatca*, *ixcoyan*, *nehuian* y *cel*.

Antes de las llamadas preposiciones que comienzan con *ix* pierde su vocal, lo mismo que *no*. P. 44. V. sobre esta apocope, *n*.

La *m* inicial no siempre forma parte de la palabra, sino que es el pronombre perdida su vocal.

Su composición con *ti-mo*, *am-mo*, para formar los pronombres reflexivos. V. *ti* y *an*.

M. Permutación de *n* cuando la palabra siguiente comienza con *m*. (V. *in*, *an*.) Su permutación en *n*. (V.)

Mo. Pronombre reflexivo de 3ª persona singular. Toma la forma de *quimo* cuando su paciente es 3ª persona singular, y *quimmo*, cuando 3ª de plural. P. 32.

Mo. Con este pronombre se conjugan, por excepción, los verbos *ilhuitli*, &. (V. *ti* y *amo*.)

Timo, es una ligadura. (V. *ti*, ligadura.)

Tonmo, *toconmo*, *tiquimonmo*, *onmo*, *conmo*, *quimonmo*. Pronombres compuestos con la partícula *on*. (V) P. 82.

I-mo, Composición de los pronombres *i*, y *mo*, que, en palabras terminadas en *yan* (y quizá también en *ian* y *can*), indican la permutación del pronombre de verbos reflexivos *ne*, por *mo*, en 3ª persona de singular, formando un verbal de dichas terminaciones. V. g. con el verbo *teca*, «descargar,» y *quiahuittl*, «lluvia,» se forma *i-mo-teca-yan*, «lugar donde descargan las lluvias.» P. 136.

Macamo. (V. *ma*.)

Mo. Pronombre prefijo posesivo de 2ª persona de plural. Significa *vuestro*. P. 21.

Sobre su empleo y calidades V. *no*.

Vide en *no*, la composición con *nomâ*, *nomatca*, *ixcoyan*, *nehuian* y *cel*.

También se compone con *nehuân*. (V. *im*.)

Sobre la sinalefa de su vocal final V. *n*.

Verbos.

Con este y con los otros pronombres posesivos que la lengua emplea determinadamente como prefijos con los nombres y demás partes de la oración, se usan como una singular excepción, con los verbos *ilhuitli*, *icnopilti*, *macehualti* y *tlahuelitti*, en lugar de los otros pronombres que llamaremos *verbales*. La razón puede ser que estos son derivados de nombres substantivos. P. 74. La misma regla se observa con *tlahuelittic*. (V. *ti*.)

Compuesto con el preterito de los verbos reflexivos forma verbales de participio presente. V. g. de *cuicuilia*, «hacerse de rogar,» se deriva *mocuiculi*, «el que se hace de rogar.» P. 138.

La 3ª persona del preterito imperfecto de los verbos reflexivos compuestos con el afijo *n*, y que forman la terminación *ian*, suelen permutar el pronombre *ne*, de su característica, por *mo*, conservando siempre el personal *i*. Su significación es la regi-

da por *yan*. (V.) V. g. con *chihuaya*, preterito imperfecto de *chihua* (hacer), se dice: *imochihuayan in xocotl* (el tiempo ó lugar donde se hace la fruta); *imotecayan in quiahuitl* (donde se descargan los aguaceros); formado de *teca*. P. 136.

Mo. Monel.

Interrogativos que el autor dice *parece* significan lo mismo que *amo nel* (V.) ó *a-nel*, compuesto de *amo* y *nel*. Estos tienen las variantes y sinónimos que manifiesta el siguiente ejemplo: *Mo, mo-nel, á, amo-nel, duel, cuix-amo*. — *¿Tiquilas?* «¿No lo ves? ¿No lo has de ver?» P. 191.

La *á* que se ve figurar en tercer lugar es la sincopa de *amo*, que, puesta como prefijo, se convierte en privativa de calidad. (V. *A*.)

Mo, monel, amonel. Aunque sinónimos, se diferencian en que á *amo-nel* puede anteponersele *cuix*, sin alterar su significación, lo que no sucede con los otros, pues tal anteposición los convierte en interrogantes *duvlativos*, de *afirmativos* que son por su calidad. V. g. Si uno que teniendo dispuesto su viaje, duda de poderlo verificar, manifiesta esta incertidumbre con la frase *¿Cuix mo huel nias?* «¿Podré ir? ó bien, ¿lo podré verificar?» P. 192.

Mostla. «Mañana.» P. 162.

Mostla teollac. «Mañana en la tarde.»

Moca. «Antepuesto á los nombres, significa estar algo lleno de lo que significa el nombre.» *In moxayac moca estli*. «Tu cara está llena de sangre.» *Inin tlemolli moca epac, ayo*. «Este mole tiene mucho epazote.» P. 192.

Mochipa. «Siempre.» P. 163.

Momayeccancopa. «A tu mano derecha.» P. 161.

Mopochcopa. «A tu mano izquierda.» P. 161.

N.

Preposicion en la nomenclatura de los gramáticos, y en la realidad un afijo, que con la 3ª persona del preterito imperfecto forma verbales que segun el mismo autor, tienen la significación que los acabados en *yan*, esto es, «el del lugar ó tiempo en que se ejercita la acción del verbo, como cuando decimos lugar de recreación, ó en donde uno se recrea; el lugar ó tiempo de pescar.» P. 39, 134 y 136.

Como este afijo es uno de los que se componen con pronombres (P. 39) advierte el autor que unos son *abstractos* que en esta calidad y genericamente significan el lugar sin poder admitir los posesivos *mio, tuyo, &* y otros *contractos* que los exigen; como cuando se dice *mi lugar donde confieso*; ó *mi pulpito en que predico, &*. P. 134.

De la comparación entre los verbales *ian* ó *yan* parece deducirse que no son perfectamente sinónimos, y que los unos denotan el *lugar* y los otros el *tiempo* de la acción del verbo, segun el primitivo de que se derivan. (V. *ian*.)

N. (Vide Na.)

Antes de *huan* tiene un sonido tan debil, que algunos escritores la suprimen. P. 20. La *N* final suele ser una especie de afijo ó partícula aditiva en los verbos que aca-

ban con vocal cuando la palabra que sigue es un nombre á que precede la partícula ó artículo *in*. V. (Aldama, n. 72 en el S.)

La *n* de *in* se cambia en *ɛ* cuando la palabra siguiente comienza con *c* suave. P. 24. Cualquiera *n* (Vetanc. Gramatica, P. 1. v.), la de *an* (P. 116.), no se pronuncia antes de *ç* y suplese con *ɛ*. (P. 2.) No íd. antes de *x*.

Antes de palabra que comienze con vocal ó con *m* se convierte en *m*. P. 12, 25, 29. Tambien antes de *p*. (Arev. n. 51) P. 157 en la composicion de *can* y *pa*.

Pronombres.

La *n* en principio de diction suele ser el pronombre *no*, ó *ni* (yo) perdida su vocal final, porque la palabra siguiente con que se junta, es tambien vocal. Esta advertencia evitará algunas confusiones. Lo mismo sucede con los pronombres de igual terminacion. V. g. con el auxiliar *onoc*. P. 70. (V. *m*.)

Verbos.

N, permutacion de *m* en la formacion comun del preterito, cuando quitada la vocal final, queda *m*. V. g. de *ninotema* se forma *oninoten*. P. 59.

N, final de nombre con los posesivos *no*, *mo*, es una permutacion de *m* cuando esta se encuentra al principio de la ultima silaba de los nombres. V. g. de *tecomatl*, «vaso;» *notecon*, «mi vaso.» P. 107.

Manen. (Vide *ma*.)

Verbales.

Los verbos que para formar su preterito permutan su final en *n* (P. 59) convierten este preterito en substantivo, añadiendole *qui*. V. g. de *nen*, preterito de *nemi*, «vivir,» se forma *nenqui*, «el ser viviente» ó animado. P. 138.

Na. Nal. (Nalco.) Nahuac.

Nal y *nalco* se componen solamente con *atl* (agua) y significa «de la otra parte, ó del otro lado del agua.»

Unida á ciertos verbos modifica su significacion, presentando en algunos, la idea de aumento ó superabundancia en la cosa que el verbo significa; v. g. *tona* «hacer calor y luz» *nal-tona* «grande difusion de luz ó claridad» *nal-quixtia* «traspasar ó penetrar» P. 39.

Na, terminacion de algunos verbos frecuentativos formados de los acabados en *ni*. Reconocense en la duplicacion de la primera silaba de los verbos con que termina. Para su formacion V. *ca*. P. 100.

N, es tambien una preposicion que añadida á la tercera persona del preterito imperfecto de indicativo la convierte en verbal, y lo mismo que *yan* (V.) significa «el lugar en que se ejercita su accion.» P. 39 y 136. (V. Vetanc. P. 11, v.)

Ian, *Yan*. El reverencial de estos acabados en *n* es *tzinco*. P. 137.

Nahuac. Preposicion que significa *junto*, y *con*, pero no el *con* que indica instrumento. P. 43. Tiene las mismas significaciones que *tloc*. (V.)

Ana-huac «junto al agua, ó al mar.»

El P. Molina (Gramatica, folio 74, v) la hace sinonimo de *itlan* y *titlan*. (V.)

Nê. (Nêhuā. Nêhuātl.)

Pronombres que se usan separados, á diferencia de los llamados semipronombres, y que significan *yo*. P. 34.

Ne no puede usarse solo: es necesario acompañarle un verbo ó nombre. íd.

Pro.

Verbos.

Ne, pronombre que se usa para la conjugacion de los reflexivos, pospuesto á los comunes *ni*, *ti*, *an*. V. g. *ni-ne*, *nic-ne*, & y con sus verbales. P. 63, 64, 65, 67, 79, 86, 90.

Ne, hace perder su *i* inicial á los que comienzan con esta letra. V. g. con *imati*, se dice, *nic-ne-mati*. «Yo soi prudente.» P. 79.

Ne-te, *netla*, *ne-tetla*, composicion de *ne* con los otros pronombres indefinidos cuando rige verbos reflexivos, y para la formacion de sus verbales. P. 123, 125, 126, 27, 28, 33, 35, 36.

Ne, su permutacion en *mo*. (V.)

Gentilicios.

Chane. Voz aditicia á los nombres de poblaciones terminados en *titlan* y *yan* para formar los Gentilicios. P. 145. (V. ll.)

Necoc, Necocampa, Nenecoc.

Necoc. «De ambas partes, de uno y otro lado.» *Necoc-tene*. «Espada de ambos filos,» compuesto de *necoc* y de *tene*, que significa *cosa aguda*. El mismo nombre daban los mexicanos á los chismosos. Nombre extraordinariamente energico y significativo. P. 159.

Necocampa. «De ambas, desde ambas, ó hacia ambas partes.» En este se advierte la composicion con *can* y *pa*. (V. *Ceccan*.)

Nenecoc. Significa lo mismo que *necoc*; mas con la duplicacion de su radical indica luego la pluralidad. Aplicase á personas ó cosas que tienen dos lados. V. g. hablando de una mula cargada con dos tercios.

Nechca, Nechcapa.

Acullá; y *acuya*, ó *hacia acullá*. Estos adverbios exigen que se vea ó muestre el lugar de que se habla. P. 154.

Con ellos se despide á una persona que desagrada. *Nechca xihuetzi*. «Vete en hora mala.»

Nechca y *nepa* son también los pronombres demostrativos *aquel*, *aquella*, *aquello*. P. 155.

Sirven igualmente como adverbios de tiempo para decir: *antiguamente*, *de antes*, *en tiempos pasados*, *ya ha años*, & (V. *Ompa*.)

V. *Nepa*.

Nechca y *nepa* exigen lugares distintos de aquellos en que están quien habla y con quien se habla. V. su ejemplo en contraste con *ompan*. P. 155.

Ye-nechca. «Antiguamente; en tiempos pasados» P. 169. Sinónimo de *huecauh*. (V.)

Nel, Nelnoço.

Interrogativos. Estos adverbios y su sinónimo *noçonel*, se componen de *cān*, *cānin*, *campā* (V.), para dar mayor energía á su significación, pues indican que el caso de que se trata es *forzoso*, *necesario*, *inevitable*, &. P. 157.

Componense con ellos, ó pospuestos, ó colocados como afijos.

Nel y *noço* pueden componerse con cualesquiera otros adverbios interrogativos, conservando su misma fuerza y significación. V. g. *Tlein-nel*, ó *tlein-nelnoço nic-chihuaç*. «Porque, ¿qué otra cosa puedo hacer?»

Su compuesto con *campā* (V.) presenta una singularidad.

Compuestos con *ca* se convierten en adverbios causales. V. g. *Yalhua āmo oninocauh (ca-nel, ca-nelnoço, ca-noço) huel ninococoya*. «Ayer no ayuné porque estaba muy enfermo.» Este *porque* acusativo supone un impedimento que hace el caso necesario. También puede traducirse *por este motivo*, *causa*, &. P. 180.

Ach-ca-nel, *ach-ca-nel-noço*, *ach-ca-noço*. Las frases que expresan la misma idea con más elegancia. P. 180.

Amo-nel. (V.)

Nel. Su composición con *campā* (V.)

Nelli.

Significa: *cierto*, *verdadero*, *verdaderamente*, *en verdad*. P. 180.

Entra en varios compuestos que modifican su significación.

Nelli-mach, *ça-nelli*. «Es del todo cierto.»

Ach-ça-ye-nelli. «¿Es, ó será posible? ¿Será creíble? &.» P. 181.

Ye-nelli, *ça-ye-nelli*. Idem, idem.

Nempanca, quiere decir «en vano, sin provecho;» y usase también cuando dudando si algo saldrá bien ó mal, se resuelve hacerlo salga como saliere. V. g. *Nempanca noconilhuis, āço quichihuaç, noço āmo quichihuaç*. «Yo se lo diré y veremos lo que sale, si lo hace, ó no lo hace.» P. 193.

Nen, significa *en vano*, *en valde*, *sin provecho*, *fruto*, *utilidad*, &. P. 182.

Sus compuestos son: *çan-nen*, *nen-yan*, *çan-nen-yan*, *nen-ya*. (Lo mismo que *nen*.)

Tle-çan-nen, *tleic-nen*, interrogativos, significan: «¿De qué, ó para qué sirve? ¿Qué provecho trae?» &. El segundo es compuesto con *tleic*. (V.)

Nenmanyani. «Entre semana.» P. 163.

Nepa. «Acullá.» Este adverbio no exige, como *nechca* (V.), que se vea la cosa de que se habla, pero sí el lugar hácia donde se encuentra. P. 155. (V. *nipa*.)

Es también pronombre demostrativo y adverbio de tiempo. (V. *nechca*.)

Ye nepa. «Antiguamente, en tiempos pasados.» P. 169. Sinónimo de *huecauh*. (V.)

Nepan. «Mutuamente.» Usase siempre compuesto en la forma que *cepan*. V. g. *Titonepanicnelia*, «mutuamente nos hacemos bien.» Con este adverbio se explica propiamente lo

que llamamos la *comunion de los santos*, porque la voz *necepanicneliliztli* significa rigurosamente no la mutua participacion de unos á otros, sino la simultanea con que muchos participan de algo. P. 195.

Nepanlla tonatiuh, tlàco tonatiuh. «Medio dia.» P. 162. (V.)

Pronombres.—Ni.

Pronombre personal prefijo de verbo neutro é intransitivo. Significa *yo*. Llamase intransitivo porque no tiene acusativo ó paciente en que ejercer su accion. P. 25.

Ni pierde su *i* cuando el verbo comienza con vocal.

Tambien se usa con el verbo activo ó transitivo cuando este no tiene expreso y separado su acusativo, aun cuando se encuentre incorporado, ó compuesto con el. V. g. *Cacchihua* significa «hacer zapatos,» componese de *caclli*, «zapato,» y *chihua* «hacer» Conjugase. *Ni-cac-chihua*, «yo hago zapatos» *Ti-cac-chihua*, «Tu haces zapatos,» & P. 25 y 26.

Ni-te; Ni-tla; Ni-te-tla. Son pronombres compuestos de verbo activo, que tambien significa *yo*. Para su uso V. *te*.

Ni-mitz, «yo te.» *N'-amech*, «yo os.» Pronombres compuestos. (V. *ech*.)

Ni-mitz-in. N'-amech in. Variante de los anteriores. (V. *ech*.)

Ni-c, «yo.» Pronombre compuesto con *c*. (V. *c*.) P. 30.

Ni-quin. Pronombre compuesto. Significa «yo.» (V. *c*.) P. 30.

PRONOMBRE COMPUESTO CON EL POSESIVO.

| RADICAL. Yo. | NO «MI, MIO,» EN TODAS SUS VARIANTES. | Y CON LOS PRONOM- BRES AFIJOS. |
|-----------------|---|-----------------------------------|
|-----------------|---|-----------------------------------|

Ni-no

cno

quinno

note

notla

notetla

cnote

cnotla

cnotetla

nechno

mitzno

techno

nechino

mitzinno

techinno

N'-amechno

amechinno

c

quin Variante de *c*

te

tla

tetla

c y te

c y tla

c y tetla

nech, vid. *ech*.

mitz id.

tech id.

nech, y el afijo *in*

mitz id.

tech id.

amech

id. y el afijo *in*.

Ni-no. (Yo me.)

Todos estos pronombres son simples variantes del pronombre reflexivo *Ni-no*, «yo me, ó á mi,» de *verbo reflexivo*, compuesto con los otros que, para que mejor se discernan, se han colocado en la segunda columna. (V. sus artículos respectivos.) El principal es un compuesto de pronombre del verbo neutro *ni*, «yo,» y del de nombres, preposiciones, adverbios & *no*, posesivo que significa *mio*, *mi*, que traducido literalmente dice: «yo mi, ó mio,» equivalente al reflexivo castellano «yo me.» El mismo sistema de composicion se nota en las otras personas: *ti-mo*, «tu á ti;» *mo*, «aquel á si mismo.»

Ni-ne. Pronombre para la conjugacion de los reflexivos. P. 63, 65. El pronombre *ne* se coloca tambien despues de algunos de los otros compuestos segun lo pide la sintaxis. V. g. *Nic-ne.* (V. *ne*.)

Los pronombres de la tabla anterior compuestos con la partícula *on* sufren la transformación que manifiesta la siguiente. Ella en nada altera su significación. P. 82.

| PRIMITIVOS. | COMPUESTOS. |
|-----------------|-------------------|
| <i>ni</i> | <i>non</i> |
| <i>nic</i> | <i>nocon</i> |
| <i>nino</i> | <i>nonno</i> |
| <i>nicno</i> | <i>noconno</i> |
| <i>niquin</i> | <i>niquimon</i> |
| <i>niquinno</i> | <i>niquinonno</i> |

Ni-mitz-on. Compuesto con la partícula *on*. (V. *ech*.)

N'-amech-on, íd.

Ni.

Tlani.—Verbo que fuera de composición nada significa y que compuesto con otros adquiere una significación, siguiendo las reglas que *mati*. (Vide.) Compuesto con los pasivos acabados en *lo* ó con otros, pierde su *t* inicial por encontrarse colocada entre dos *l*, l. V. g. *Elehuillani*, se pronuncia *Elehuillani*. P. 103 y 104.

Ni-amech
amech-no
c
no
mits
mits-no
nech
nech-no
no
no-te
no-te-tla
no-tla
q
qui
quin
quin-no
tech
tech-no
te
te-tla
tla

Ni.

Pronombre personal prefijo que significa *yo* y sirve para la conjugación. Encuéntrase siempre como prefijo en los verbos ya solo, ya compuesto con otros pronombres, partículas y preposiciones, según se vee en la adjunta tabla, según el sentido de la oración. Esta incorporación es la que dificulta reconocer el verbo simple; tanto más que los pronombres ejercen el influjo de cambiar las terminaciones de las otras partes de la oración con que se componen. Con la ayuda de esta tabla pueden discernirse. Vide sus explicaciones desde la página 24. Se coloca también como prefijo á los adjetivos. P. 22.

Se coloca también como prefijo á los adjetivos. P. 33.

Nota. En los compuestos con vocal, pierde el pronombre la *i*, y se lee, *n'amech*.

Verbos.

Ni, terminación que forma el preterito imperfecto de Optativo añadida al presente de indicativo, con las señas de imperativo *Ma*, *Maca* y *Macamo* (V.) P. 54. Significa: «Soler ó acostumbrar hacer la cosa significada por el verbo. V. g. *Nitla-pohuani*. «yo acostumbro cantar.» P. 55.

Ieni, con las mismas señas, es el propio tiempo del auxiliar *te*. P. 68.

Coni, loni, noni. Terminacion pasiva del preterito imperfecto Oplativo y su infinitivo compuesto. (V. *lo.*)

Mani. Verbo auxiliar que significa «estar» de una manera diversa y de diversas cosas de las expresadas por los verbos *icac* y *onoc*. (V.) Aplicase á los demas objetos no comprendidos por estos, y entiendese por los que forman conjunto ó grei. P. 70.

Ni. De los verbos de esta terminacion se forman algunos frecuentativos permutada en *ca, tza*, ó la *i*, en *a*, para formar las terminaciones *na, nia*. P. 99 y 100. Vide para su formacion *ca*. V. g. de *coloni*, «reventar,» se forma *cocotoca, cocotoza*, «reventarse mucho.»

Verbales.

Ni. (V. oni.) (qui.)

Terminacion de nombres verbales que por su significacion corresponden al participio de presente, á los verbales castellanos acabados en *or, ora, ente* & y á los latinos en *tor* y *trix*; pues el Mexicano no tiene terminaciones distintas para discernir los generos. V. g. *Lector, lectora*, derivado del verbo *Leer*, «el que lee.» «*Combatiente*,» ó «el que combate,» derivado de «*Combatir*.» *Nemi*, añadido *ni: nemini*, «Viviente, ó el que vive;» derivado del verbo *nemi*, «vivir.» Estos nombres, segun muestra el ejemplo, se forman con la sola agregacion de la particula *ni* al verbo. P. 121. Con estos nombres se forman los substantivos que concretan la accion del verbo y designan los oficios, empleos, profesiones, & de las personas que la ejecutan y que en el castellano tienen diversas desinencias; y aun voces: V. g. como de *Arrear*, arreador; de *Vagar*, vago y vagante; de *Tornear*, tornero, & Carpintero, Zapatero, Alfarero, & que en castellano no pueden derivarse del verbo de su accion, en Mexicano son verbales.

Para su formacion es necesario conocer bien la naturaleza y calidad del verbo de su origen; conviene á saber: 1º si es activo; 2º si siendolo tiene uno ó dos acusativos; 3º si está compuesto con alguno de ellos. La importancia y reglas de esta inspeccion se explica en el artículo *Te, tla, tella*. (V.) Si el verbo tiene un solo acusativo y *está compuesto con el*, se forma su verbal con la sola adiccion de la particula *ni* al Presente. V. g. de *Cacchihua*, «hacer zapatos,» se forma *Cac-chihua-ni*, «hacedor de zapatos ó zapatero;» de *Tlaxcal-chihua*, «hacer tortillas,» se forma *Tlaxcal-chihua-ni*, «hacedor-a de tortillas, ó Tortillero-a.» P. 121.

Si el verbo no está compuesto con su acusativo, entonces debe distinguirse si este es representativo de *persona* ó de *cosa*. En el primer caso se antepondrá al verbo el pronombre indefinido *te*; y en el segundo *tla*, con los cuales se distingue, ó indica distintamente que la funcion del nombre verbal se ejerce sobre *personas*, ó sobre *cosas*. V. g. del verbo *Cuicuilia* «arrebatar y tomar á otro algo, ó robar la hacienda ajena,» se deriva *cuicuilian*, «el arrebatador de cosa ajena ó ladron.» Si lo que se toma es *persona*, se le antepondrá su propio pronombre indefinido, *te*, y se dirá *tecuicuilian*, «el ladron de personas ó raptor.» Si fuere *cosa*, se dirá *tlacuicuilian*, «ladron de cosas.» En fin si no se quiere expresar el genero de lo robado, sino unicamente la calidad de la persona por sus viciosas propensiones, se unirán los dos pronombres; los cuales con la misma vaguedad que resulta de la union ó composicion, expresan con la mayor energia y propiedad la calidad de la persona: se dirá: *tellacuicuilian*; esto es, «ladron de cosas ó de personas;» ó mas bien «de unas y otras.»

Estos nombres pueden tomar la forma de verbos reflexivos con los pronombres *nino, timo*, &. V. g. del verbo *çahua*, «ayunar,» se deriva *çahuani*, «el ayunador,» y se conjuga «*nino-çahuani*, «yo soi ayunador.» *Timo-çahuani*; «tu eres ayunador,» &. P. 122. (Vide alli su conjugacion cuando se hace reverencial.)

El plural de estos nombres hace en *me*, ó con saltillo en la *i*. V. g. *Çahuanimé*: «los ayunadores.»

Su reverencia es en *tsin*. (V.)

Su analogía con los terminos en *qui*. (Vide.)

Oni. Los verbales de esta terminacion tienen la misma procedencia, no siendo mas que una variante de los en *ni* producida por el tiempo de que se forman. (Vide *oni*.)

Ani. Terminacion de los verbales cuyos primitivos hacen su pasiva en *hua*, añadida á esta *ni*. V. g. *I*. «beber,» *ihuani*, «cosa bebible.» P. 123 con 62.

Ni. Los verbales de esta terminacion se reducen á su preterito y toman *ca* (*ni-ca*) compuestos con otros nombres. P. 152. (V. *ca*.)

Nican.

Aqui, de aqui, por aqui, acia aqui. P. 153.

Cuando se dice: *Voi por aqui*, se suele posponer á *nican*, la partícula *ic*. P. 154. V. g. *Nican-ic*.

Nican es sinonimo de *iz*.

Niman significa: *Luego al punto; inmediatamente*. P. 169.

Niman ic, ó *ye ic*. Es un compuesto que significa mayor prontitud.

Niman antepuesto á cualquiera voz negativa, redobra su fuerza, dándole el caracter de absoluta. V. g. *Niman ahuel momaquixtín*. «No puede en *manera alguna*, ó de *ningun modo* salvarse.»

Niman aic. (V. *Aic*.)

Nipa. *Por ahí*. Este adverbio á diferencia de *nechca* y de *nepa*, (V.) no exige para su uso que se muestre el lugar. P. 155.

Sobre este adverbio hace el P. Galdo (P. 109) la siguiente curiosa observacion. «*Nipa* «(allí,) es lo mismo que *Nepa* con alguna mas demostracion, ó certidumbre; porque quando «dizen *Nipa*, sacan la jeta, (los indios) y con ella hacen la demostracion de azia donde vienen.»

No.

No, Nonomâ, Nonomatca, N'ixcoyan, Nonðhuian, Nocël.

Pronombre prefijo posesivo de 1.^a persona que significa *mio, mi*. V. g. *no-tlaxcal*, «mi pan.»

Los pronombres se juntan con el nombre y le hacen perder su final. Con ellos se componen tambien las llamadas preposiciones y adverbios. P. 21 y 106. V. g. *no-pan*, «sobre mí.»

Ordinariamente pierden su letra final cuando la palabra con que se componen comienza con vocal. V. g. *Icampâ* significa «detrás;» *n'icampâ*, «detrás de mí.» El pronombre *no* perdió la *o*. Otras veces el componente es el que pierde su primera vocal, conservando la suya el pronombre. V. g. con *icpac*, «sobre,» se dice *no'cpac*, «sobre mí.» El uso dá la regla. P. 22 y 23.

No'mâ, no'matca, solamente sirven para dar más energía al discurso, formando un pronombre compuesto y reflexivo, perfectamente equivalente al *self* de los ingleses. *No-nomâ*, ó *no-nomatca*, significa «yo mismo, ó de mi propio motivo, &»

N'ixcoyan, ó *n'ixcotian*, significa «de propia voluntad; y cosa propia de un tercero.» P. 23.

No, siempre pierde su vocal antes de palabras en *ix*. P. 44.

No-nehuian, tiene la misma significacion.

No-cel, significa «solo,» «ó solamente.» V. g. *no-cel*, «yo solo.»

La final reverencial de estos pronombres es *tzinco*; excepto *cel*, que hace las comunes en *tzin*, &. P. 23 y 24.

Con estas terminaciones se pueden componer los otros pronombres prefijos: *mo*, *i*; *to*, *amo*, *in*. V. g.

No-cel Yo solo.

To-cel-tin Nosotros solos.

Mo-cel Tú solo.

Amo-cel-tin Vosotros solos.

I-cel Aquél solo.

In-cel-tin Aquellos solos.

Ordinariamente se antepone á estos pronombres compuestos la partícula *çan*, «tan solamente.» V. g. *çan nocel*, «tan solamente yo y ningun otro.» P. 24.

Su composicion con *ni* para formar el pronombre reflexivo *ni-no*. (V. *ni*.)

No. Terminacion pasiva del presente é imperativo en los verbos acabados en *na* y *ni*. (V. *lo*.)

No. Con este pronombre se conjugan por excepcion, los verbos *ilhuilti*, &. (V. *ti* y *amo*.)

Nonno, *niconno*, *niquinonno*. Pronombres compuestos con la partícula *on*. (V.) P. 82.

No y *mo* pierden su *o* con *axcaitl*. P. 113.

Estos pronombres posesivos y los otros de su clase, aunque significan *mío*, *tuyo*, no pueden emplearse solos para dar tal significacion. Esta la expresan componiendose con las palabras *axcaitl*, *tlatquiltl*, ó *yocauh*. P. 112.

Nocê.

La conjuncion *O*. Este, asi como *Anocê*, son sincopas de *Noçoyê* y *Anaçoyê*. V. *Noço* para sus compuestos y significaciones.

Anocê.

Nocê. *Manocê*, colocados despues de una oracion negativa equivalen al *ni* castellano en su misma construccion, para no repetir la negativa *no*. V. g. «Cuando te acuestas *no* (*amo*) te persignas, *ni* (*nocê*) te encomiendas á Dios?» P. 180.

Manocê. V. *Noço*.

Nocuel, *Çannocuel*, *ye no cuel ceppa*. V. *Cuel*.

Nocuclyc. V. *Cuel*.

Nohuiac. V. *Icuac*.

Nohuian. *Nohuiampa*.

Nohuian. «En todas ó á todas partes.» P. 159.

Cennohuian. Lo mismo que *Nohuian*, con enfasis.

Cennonohuian. Lo mismo y para mayor individualidad de partes ó lugares.

Nohuiampa. «De, ó, por todas partes».

Oc-nohuian. V. *Oc*.

Noisquipa. V. *Isquipa*.

Noma. V. *Oc*.

Nonquâ

Significa: *Aparte, por separado, de por si*. P. 161.

Emplease cuando se habla de dos personas ó cosas.

Nononquá. Tiene la misma significacion, pero se usa de él cuando se habla de mas de dos personas, es decir, concordando en numero. La duplicacion de su radical le dá el caracter de plural.

Nonquá. Suele componerse con verbos.

Noço. Noçonel.

Interrogativos. Sinonimos de *Nel* y de *Nelnoço*. Vide.

Noço. En otro de sus compuestos con *Ca* (*Ca-noço*) es adverbio que sirve para contestar, confirmando lo que otro ha dicho, equivaliendo á *asi es, si, en efecto, &, &*. V. g. á uno que dice que ha llegado el correo, se le puede contestar, con reverencial ó sin ella.

Ca-noço, Ca-noçotsin. Ca nehuatl oniquittac. (Si, así es; ya vino: yo lo vi.) P. 180.

Ach-ca-noço. V. *Nel*.

Noço, Anoço, Nocé, Anocé Ó. (conjuncion.) V. *Noce*. Sincopas de *Noçoyé* y *Anoçoye*.

Ma-noço, Ma-nocé. Suelen ser lo mismo que *Ma*. Señal de imperativo. P. 180.

O.

La pierden todos los pronombres que acaban con esta letra, en su composicion con la preposicion *icampa*. P. 38. (V. *no*.)

Id. con los compuestos de *ix*. V. g. *ixco*. P. 44, y con *itic*. P. 45, y cuando la palabra siguiente comienza con *e*. P. 109.

Verbos.

Señal de preterito, colocada como prefijo á los pronombres con que se conjugan los verbos. Usase más generalmente con el perfecto. P. 50. Tambien se suele poner al plusquamperfecto. P. id. y al imperfecto de optativo. P. 53 y 54.

Entre la *o*, señal de preterito, y el verbo suele interponerse alguna palabra extraña. V. g. *o-no nè nilla-qua*, «yo tambien comí.» Las mediales con el adverbio *no*, «tambien,» y *ne*, «yo.» P. 50.

Tambien por la intercalacion de *yauh*, «ir,» toma la forma de *onià*. (V. *ia*.)

Oo, 3.^a persona del pronombre compuesto con *on*. P. 82.

Verbales.

La *o* que, como prefijo, sirve de señal del preterito, se pierde en los verbales formados con el preterito mismo, sustituyendola con los pronombres *te* ó *tla* en los verbos activos, y con *nino*, *timo*, & en los reflexivos. V. g. de *o-tlacuilô*, preterito de *tlácuiloa*, «pintar,» se forma *tlacuilô*, «pintor,» elidido solamente el prefijo *o*. V. P. 137.

Por las reglas que dá el autor se deduce que los pronombres *te*, *tla* se usan concordandolos con la aplicacion que se dá al verbo, segun se hable de *personas*, ó de *cosas*. V. g. en el verbal *te-mauhti*, «espanto, ó cosa que espanta á otros,» dice que se forma de *o-temauhti*, preterito de *temauhtia*, «espantar á otro;» y que se le antepone *te*, porque *mauhtia* es activo con paciente de *personas*. De esta explicacion se deduce que el verdadero verbo primitivo es *mauhtia*, y no *temauhtia* como antes escribia el mismo autor y lo escribe el P. Molina en su Vocabulario. De la misma manera está mal escrito en el ejemplo anterior *tlacuiloa*, por «pintar,» pues el primitivo es *cuiloa* y aquel ya está compuesto con *tla*, quizá en el caso significativo generico de *cosa*, en oposicion con *te*, de persona. (V. *qui*.) Deducese de todo, que estos ver-

bales siguen para su composicion con *te* y *tla*, las reglas que los en *ni* (V) cuando los verbos tienen un solo acusativo y *no están compuestos con el*. (V. *te, tla, tella*.) La misma los rige *cuando están compuestos con el*, no tomando entonces ninguno de aquellos indefinidos. V. g. de *ocnamacac*, preterito de *ocnamaca*, «vender pulque,» se forma *ocnamacac*, «el que vende pulque,» ó «pulquero.» P. 137. Estos ejemplos parecen probar que la significacion característica de tales verbales es la de dar el nombre de los oficios, profesiones ú ocupacion de las personas que ejercitan la accion del verbo. (V. *ni, qui*.)

Siendo tan sumamente variadas las terminaciones de los preteritos (V. P. 58 y siguientes), no es posible formar el vocabulario de los verbales formados de ellos. Los terminados en *c, h, n, tz, z, x*, forman verbales acabados en *qui*, que, lo mismo que los en *ni*, presentan una grande conformidad, respecto de su significacion, con estos de preterito, compuestos con *te, tla*. P. 138. (V. *ni, qui*.)

Hay otra especie de verbales de esta misma construccion que tienen el valor de adjetivos, formando una segunda familia de los acabados en *oni*. (V.) Parece que su característica es componerse solamente con el pronombre *te*. (V. su analisis en *o*.)

Derivados.

Ó. *Yo*. Terminacion que toman los derivados en *otl, yotl*, suprimida la *tl*, y con la cual se hacen adjetivos. Su significacion es la misma que tienen los adjetivos castellanos del propio origen acabados en *ado, oso, &c*. V. g. de *teuhlli*, «polvo,» se forma *teuhyô*, «cosa llena de polvo, ó empolvada.» De *mahuizotl*, «honra,» *mahuizô*, «honrada,» &c. P. 141.

Estos adjetivos hacen su plural en *que*, aditicio. Id.

Pueden componerse con los verbos de *estar, ir, venir*, tomando la ligadura *ti* y reducirse á conjugacion. V. g. *teuhyotica*, «está lleno de polvo.» *Titeuhyô tiuh*, «vas lleno de polvo, ó empolvado.» P. 141.

De estos adjetivos derivados, en *ô*, se pueden tambien derivar verbos que hacen su terminacion en *tia*, y en *oa*. (V.)

Los substantivos acabados en *ô*, toman *ca* en composicion con otros. P. 152. (V. *ca*.)

Ô.

Terminacion de nombres que toman la forma posesiva permutada su final por *ô*. V. g. de *mahuizotl*, «honra,» se forma *mahuizô*, «cosa ó persona que tiene honra y gloria.» P. 11. (V. *ê*.)

O.

Interjeccion con que se manifiesta sorpresa ó admiracion.

Es tambien una particula expletiva que se injiere en los discursos para llamar la atencion de los oyentes. P. 194.

Su reverencial es *Otzin* y se usa para apoyar ó confirmar la verdad de lo que otro ha dicho. Id.

O, señal de preterito, antepuesto al verbo.

Oa.

Coa, terminacion del impersonal en los verbos acabados en *ca* y *qui*, permutadas estas por *coa*. V. g. de *miqui*, «morir;» *micoa*, «se muere.» Algunos de estos hacen en *co*. (V.) P. 66.

Oa. Id. de los verbos acabados en *mi*, permutada la *i*. V. g. de *nemi*, «vivir;» *nemoa*, «se vive.» La tienen, además, *temo*, *tleco* y *pano*, añadida solamente *a*.

Choa. Id. del verbo *huetzi*, permutada su final en *choa*: *huechoa*.

Xoa. Id. de los verbos terminados en *ça* y *ci*, siguientes. *Quiça*, *iça*, *neci*, *teci*, *llanquiquici*, permutada su final en *xoa*. V. g. *quixoa*, &. P. 66.

Yelo. Id. del auxiliar *ye*. P. 68. «Se está, hai ser, ó todos están.»

Icoa. Id. del auxiliar *icac*, «ser ó estar en pie.» P. 69.

Manoa. Id. del auxiliar *mani*, «estar.» P. 70.

Huiloa. Id. del auxiliar *yauh*, «ir.» P. 72.

Hualhuiloa. Id. id. de *huallauh*, «venir.» P. 73.

Los verbos acabados en *oa* para formar sus *compulsivos*, toman entre ambas letras *ti*; ó lo que es igual, permutan su *a* final por *ltia*. V. *tia* y P. 84, 86.

Los verbos acabados en *oa* formados de los nombres abstractos en *yoll*, no forman *compulsivos*. P. 86. Ni tampoco *aplicativos*, los derivados de los que acaban en *oll*. P. 91.

Los *aplicativos* permutan, en lo general, la terminacion *oa*, por *ia*, bajo las formas de *huia*, *alhuia*, *ilhuia*, *olhuia*, exceptuado *temoa*, que hace *temolia*. P. 90, 94. (V. *ia*.)

Reverenciales. (Reflexivos.)

Tzinoa. Esta es la terminacion característica de tales verbos, añadida al singular del preterito que se quiere hacer reverencial. Compuesto de esta manera se conjuga variandose por todos sus tiempos y terminaciones como cualquier otro. Sus pronombres son los reflexivos *nino*, *nicno*, *niquinno*, &. P. 96 y 97.

Cuando el preterito acaba en *c* añadida á la raiz del verbo, es decir, que se ha añadido, para formar con ella el preterito (V. *c*), se suprime para componerlo con la reverencial. V. g. de *macac*, preterito de *maca*, se forma *macatzinoa*. Si el preterito acaba en vocal, esta toma *saltillo*. P. 96.

Tzinoa, se puede componer con el preterito de los reverenciales formados de los *compulsivos* y *aplicativos* de los otros verbos, con lo que el que lleva aquella terminacion se hace mas reverencial. V. g. *ciahuít*, hace su reverencial *ciahuitia*, y mas reverencial, aun, *ciahuitzinoa*. De *amiqui*, *amiquilia* y *amiquilitzinoa*. P. 97. En el caso primero pierde el primitivo su final *ia* y en el segundo solamente la *a*. ¿Cual es la regla?

La mas comun para su composicion es, que con esta terminacion se compongan los verbos reflexivos. P. 97.

Oa. Verbo comtemptivo.

Poloa. Con esta terminacion agregada á los verbos se manifiesta el desprecio de sí ó de la persona con quien ó de quien se habla. En ella se reconoce mas distintamente el diminutivo *pol*, que sirve para los nombres. Las reglas para su composicion con los verbos son absolutamente las mismas de *tzinoa*. P. 97.

Derivados. (Verbos.)

De los adjetivos en *ô*, *yo*, derivados de los nombres en *otl* (V.) se forman verbos con la sola adición de *oa*, «neutros y como incoativos que significan *ir recibiendo en «si, ó padeciendo lo que significa el nombre de que se derivan.»* P. 141. V. g. de *ayotl*, «caldo de alguna cosa,» se forma *ayo*, «cosa que tiene agua;» y de aquí el verbo *ayoa*, «aguar-se, ó llenarse de agua.» Id. Del mismo origen y con analoga significacion se forman otros en *tia*. (V.)

(Tloc.) Oc.

Preposicion que teniendo las acepciones de las latinas *apud* y *juxta*, significa «cerca del lugar ó persona; en casa de; junto; delante de; ante de; &» y tambien «á par; en compañía; ó juntamente con otro; y con;» pero no de instrumento. P. 38. 43.

Su reverencial es *tsinco*.

Se compone con los pronombres *no*, &.

Compuesto con la particula *pa*, (*tloc-pa*) significa «agavillarse, ó hacerse de la parte ó vanda de otro.» V. *Pa*.—Molina le dá la significacion «hacia mi, ó de mi bando, ó parcialidad; hacia nosotros; &»

Tiene las mismas acepciones que *nahuac*. (V.) la etimologia de *tloqê*, *nahuaquê*, P. 43.

El P. Molina (Gramatica. P. 75) extiende la significacion de cercania hasta darle la de «dispensar ayuda y favor.» V. g. *notloc timo quetzaz* «estarás junto á mi, ó favorecerme has»

Coc, loc, noc. Terminaciones de pasiva. (V. *Lo*.)

Oc, onoc. Verbo auxiliar, para cosas horizontales. (V. *C* y *P*. 69.)

Adverbios.

Oc es un adverbio que entra en la composicion de muchas voces, modificando con ella su significacion. Parece que su caracteristica es *Demas de esto; fuera de esto; todavia*. (P. 166-67.) Con *mostla*, «mañana,» denota *anticipacion*, pues *oc-mostla*, es «un dia antes.» Con *achic*, que denota *brevedad de tiempo*, es seña de futuro. P. 165. Con los numerales equivale á *otro, otras*. V. g. *oc-macuilcan*, «en *otras cinco partes.*» (V. *Can*.)

(Oca. Vid. Ca.)

Terminacion de algunos verbos frecuentativos acabados en *ni*, permutada esta en *ca*. (V. *Ca*.)

Toca. Verbo que compuesto con otros adquiere una significacion especial. Sigue las reglas de *mati*. (V.) P. 102-3.

Verbales.

Terminacion que, como la de los acabados en *liztli* (V.) significa el acto ó ejercicio del verbo de que se derivan, y tambien el acto mismo, ó sea su substantivo; mas diferencianse en que aquellos designan el acto *activo* y estos el *pasivo*. V. g. de

tlaçolla, «amar,» se deriva el verbal que dá su substantivo *amor*, ó sea el acto de amar; pero si el *amor* á que quiero referirme, es el que *yo profeso* á una persona (*activo*), formaré su verbal en *listli*, á la vez que si quiero expresar el con que *soi amado* (*pasivo*), deberé formar ese mismo verbal con la terminacion en *oca*; de aqui los verbales *no-tlaçolla-listli* (amor que yo profeso) y *no-tlaçotlalo-ca* (amor que me profesan). P. 129 á 31.

Formanse estos verbales de la voz pasiva añadida la particula *ca*, (V.) pues aunque toman la forma de *oca*, procede de que aquellos terminan generalmente en *no*, *co*, *lo*. Sus reglas peculiares son las siguientes. P. 131.

Siempre se componen con los pronombres *no*, *mo*, &.

Si el verbo rige un solo acusativo, no toma ni *te* ni *tla*.

Si tuviere dos acusativos y estuviere compuesto con el uno, tampoco tomará *te*, ni *tla* por el otro que se calla; lo cual es una exepcion de las reglas generales de estos pronombres. (V.)

Si tiene dos acusativos y no está compuesto con ninguno, no se compondrá con *tetla*, segun la regla comun, sino que tomará *te*, ó *tla*, concordados estos con el acusativo que se calla. V. g. para decir *mi perdon*; esto es, el que se me concede, diré *no-tla-pôpolhuilo-ca*. Pongo *tla* por estar callada ó subentendida la cosa que se me perdona. La frase «el perdon del pecado» se vierte *i-te-pôpolhuilo-ca*. Pongo *te*, porque no se expresa la persona á quien se perdona. P. 132.

Si el verbo fuere reflexivo se compone con *ne*. (V.)

Hai otros verbales del mismo caracter y significacion formados de adjetivos acabados en *c*, ó del plusquamperfecto, que aunque terminan en *ca* no presentan la forma *oca* por la variedad de la final de sus primitivos. (V. *ca*.) y P. 133.

Oc.

Adverbio que entra en un gran numero de composiciones con las cuales tambien varia su significacion. Es sinonimo de *noma*, y su significacion característica *todavia*. P. 166.

Oc-nômdâ. «Todavía.» Compuesto.

Oc-yuh. «Id.» Sinonimo de *Çayuh*.

Oc-achto

achtopa

acachtlo

acachtopa

acatto

yacatto

yacattoipa

Compuestos de *oc*, el cual y cada uno de ellos tiene por si la significacion de *primera-mente*, ó *primero*, que conservan en su compuesto. P. 167.

Oc.—«Demas de esto: fuera de esto.» P. 167. La misma significacion tienen los siguientes, sus compuestos, que suelen emplearse para dar mayor claridad al discurso.

Oc-no, *Oc-no-ihuan*.—«Y tambien; y fuera de esto.»

Oc-mostla. Frase que significa *un dia antes*, compuesto con *mostla* «mañana.» Aqui *oc* tiene una notable variante de significacion.

Oc-achic. Compuesto con *achic* que significa *brevedad de tiempo*, se convierte en una seña que denota el tiempo futuro. (V. *Achic*.)

A, antepuesto como prefijo á *oc*, es *privativa* de su calidad. Asi, en *aoc* significa *ya no*. (V. *Aoc*.)

Suprimido el *oc* en el ejemplo de *oc mostla*, ú *oc mostlayoc*, quiere decir *un día despues*, ó *al otro día*. P. 166.

Oc huecauh. (V. *Aoc*) y *Huccauh.*

A-oc. (V.)

In-oc. (V. *Oquic.*)

Occēni. Ocnocēni.

En otro lugar. Adverbio compuesto de *cecni* y del numeral *ome* «dos» que forma el variante de su significacion con *cecni* «en un lugar.» P. 158. (V.)

Occentlapal. (V. *Centlapal.*)

Ocma, Ocmaya. Significa *De aquí á un rato; dentro de poco.* P. 174.

Tla-oc ma, Tla oc maya. Frase que quiere decir *Espera ó aguarda un poco.*

Ocyohuac, «mui de madrugada.» P. 163.

Ocyoyohuac, «todas las madrugadas.» Id.

Omach. (V. *Mach.*)

Ompa.

Allá, de allá. Unas veces significa lugar y otras tiempo.

No exige como *nechca* (V.) y *nepa* diferencia de lugar. P. 155.

Tambien significa *tiempo pasado* como aquellos. (V. *Nechca.*)

On.

Inon, pronombre demostrativo «ese, esa, eso;» hace su plural *Inon* y mejor *Incqueon*. Su sinonimo *Yehuatton*, lo hace *Yehuantinon*. P. 35.

Centzon, suprimida la final *lli*, se suele encontrar despues de los pronombres *no*, *mo*, &. con el verbo defectivo *Tlahueliltic*, para dar mas energia al discurso. P. 74 y 75. (V. *cel.*)

On, partícula con que se componen los pronombres verbales y reflexivos y que los desfigura de la manera con que se vee en su tabla (P. 82) haciendo perder la *i*. (V. *ni*, *ti*, &.) Ella en nada altera la significacion de los primitivos y «algunas veces, dice «el autor, denota distancia de aquel lugar á donde se va á ejercitar la accion del verbo.» Para decir, V. g. «vi al Gobernador,» se construye: *Oniquitac in Tlatoani*; pero si quiero significar que fui á verlo á su casa, ó lo visité, se dirá *Onoconitac in Tlatoani*. P. 82.

Cuando se compone con los pronombres *nech*, *mitz*, *tech*, *amech*, se pospone á estos. V. g. *Ni-mitz-on-ahua*, «yo te riño.» *N-amech-on-ahua*, «yo os riño.»

On es tambien el pronombre «aquel, aquellos,» en esta composicion. P. 82.

Antepuesto á *mati*, forma *om* y tiene una significacion particular. V. g. *Om-mati*. P. 101.

Onoc, Verbo auxiliar formado por la adicion de *on*. P. 69.

On.

(V. *Oncan.*) (V. *Iquin.*)

Oncan.

Ahí ó *allí*, señalando el lugar (P. 154.), *de allí*, *por allí*.

Oncan on; ú *oncan ca on*, compuesto con *on*, afijo, significa *el lugar en donde está la persona con quien se habla*. V. g. si preguntado por algun objeto, se responde «el se encuentra en ese lugar donde tu estás.»

Tambien tiene la significacion de *en donde*, *de donde*, refiriendose á un lugar que antes se haya mencionado.

Compuesto con *çanyéno*, ó *çanno*, prefijo; v. g. *çano oncan*, significa *identidad de lugar ó tiempo*, ó *ser uno mismo*.

Oncan es lo mismo que *inman*, y significa *ya es tiempo ú hora*.

Oni. (V. ni.)

Terminacion de nombres verbales, semejantes á los acabados en *ni*. (V.)

Los nombres formados con ella son de dos clases, *adjetivos* ó *substantivos*; y con estas varian sus significaciones. Los *adjetivos* equivalen á los latinos en *bilis* y en *dus*, y á los castellanos en *able*, *ible*; V. g. *amable*, *temible*, & ó *digno de ser amado*, *temido*, &. Los *substantivos* significan *el instrumento ó medio de efectuar la accion expresada por el verbo de que se derivan*. Unos y otros se forman con la particula *ni* añadida á la voz pasiva, la cual teniendo tres terminaciones (V. *lo*) en *lo*, *co*, *no*, la adiccion de *ni* le da la forma de *oni*, no siendo realmente la aditicia mas que *ni*. V. g. de *tlaçotlalo*, pasiva de *tlaçotla*, «amar,» se forma *tlaçotlaloni*, «amable, ó digno de ser amado.» Para que mejor se comprenda la teoria de estos nombres se tratará de cada uno de ellos separadamente.

Oni. (Adjetivo.) (V. o.)

Parece que sus calidades diferenciales con las cuales puede distinguirse del *substantivo* de la propia terminacion, y con las que tambien se diferencia de los verbales en *ni*, (1) son: 1º que el no se deriva de verbos *de un acusativo*, compuestos con nombres (V. *te*, *tla*, *tella*), sino de verbos simples; 2º que si un verbo fuere activo y tuviere un solo *acusativo*, no toma como prefijos, ninguno de los mencionados pronombres indefinidos, *te*, *tla*, *tella*. (V.) Lo contrario sucede en los en *ni*, y en los *substantivos* en *oni*. Las reglas para la composicion con dichos *te*, *tla*, *tella*, cuando el verbo tiene dos *acusativos*, son comunes á ambos *verbales*. (V. *infra oni*.)

El plural de este verbal es el singular con saltillo en la *i*. P. 124.

Otros verbales *adjetivos* formados del preterito. (V. *o*. y *te*.)

Oni (Substantivo).

Cuando el verbo de que se deriva tiene un solo paciente sigue las mismas reglas que los verbales en *ni* (V.); es decir, que *si está compuesto con un acusativo*, toma solamente *ni* añadido á la pasiva; y si no está compuesto con el, toma *te* ó *tla*, segun sea, si de *persona* ó de *cosa*. V. g. allí dijimos que el verbal en *ni* de *tlaxcalchihua*,

(1) La diferencia radical con los en *ni*, es que los en *oni* se derivan de verbos *pasivos* y formando *substantivos* y *adjetivos*; mientras que los en *ni* se derivan de los otros verbos y forman *participios activos* y *substantivos*.

«hacer tortillas,» era *tlaxcalchuihuani*, «tortillero ó tortillera.» Formado de la pasiva de este mismo, *tlaxcalchihualo*, el verbal en *oni*, diremos *tlaxcalchihualoni*, que significa «el instrumento con que se hacen las tortillas.» *Huitequi*, significa *azotar*: su pasiva es *huiteco*, de la cual se forma *huiteconi*; pero como en el caso el verbo tiene un solo acusativo y no *está compuesto con el*, su verbal se formará anteponiendo *te* ó *tla*, según aquel pertenezca á *personas* ó á *cosas*: *Te-huiteconi*, es «instrumento para azotar personas.» *Tla-huiteconi*, es «instrumento para azotar bestias.» P. 124, 125.

Si el verbo tiene dos acusativos se compone el verbal con *te*, *tla*, *tella*, bajo las reglas explicadas en estos artículos (V.) que son comunes á los acabados en *ni*. (V.) V. g. con *popolhuia*, que significa perdonar se forman las locuciones siguientes, que presentan otros tantos ejemplos de ambos verbales.

1er. ejemplo. De *oni* (adjetivo) «yo soi perdonable, ó digno de ser perdonado.» En el se expresa *quien* es perdonado; pero no *lo que* se perdona; en tal virtud, por este acusativo callado ú omitido, que necesariamente es *cosa*, se pone *tla* y traduce *nehuatl ca ni-tla-pôpolhuiloni*.

2º ejemplo. De *oni* (adjetivo) «el pecado es perdonable, ó digno de ser perdonado.» Aquí, á diferencia del ejemplo anterior, se expresa *lo que* se perdona, pero no *á quien*; así, el acusativo callado se suple con un pronombre de persona, que es *te*, y se dice *in no-tlallacol ca te-pôpolhuiloni*; literalmente traducido: «el mi pecado es perdonable ó digno &.»

3º ejemplo. De *oni* (substantivo) *te-tlallacol-pôpolhuiloni*. Verbal derivado de *tlallacol-popolhuia*, que significa *perdonar pecados*, compuesto de *tlallacol* (pecado) y de *popolhuia*. Como él expresa *lo que* se perdona, pero no *á quien*, el acusativo callado, que necesariamente es de persona, se suple con su pronombre *te*, colocado como prefijo. Este verbal significa *instrumento ó medio con que se perdonan pecados*; palabra inventada por los primeros misioneros para significar la idea representada por los castellanos *confesion*, *atricion*, & P. 125.

4º ejemplo. De id. *Tella-pôpolhuiloni*, «instrumento ó medio con que se perdona algo indeterminadamente.» La vaguedad que se nota en este ejemplo es el efecto de no expresarse si la acción del verbal se ejerce sobre *personas* ó sobre *cosas*, por lo que se le compone con los dos pronombres reunidos; esto es, con *tella* que representa á las unas y á las otras. P. 125.

Cuando el verbo es *reflexivo* se antepone el pronombre *ne*. V. g. de *cuitlahuia*, «cuidar,» se forman *ne-te-cuitlahuiloni*, «instrumento con que se cuida de personas; y *ne-tla-cuitlahuiloni*, «instrumento con que se cuida de cosas.» P. 125.

Los verbos neutros, por carecer de pasiva, forman este verbal de su impersonal sin *te* ni *tla*, añadido solamente el *ni*. V. g. de *micoa*, impersonal de *miqui*, «morir,» se deriva *micoani*, «instrumento ó cosa con que se muere.» V. g. el veneno.

Para otros verbales que también significan *instrumento*, terminados en *ya*, (V.) *ia*. Estos se componen necesariamente con los pronombres *no*, *mo*, &. que no admiten los de su misma significación, terminados en *oni*. P. 124, 126.

Ontlalpal. (V. *Centlalpal.*)

Oquic.

Significa *mientras que*; y algunas veces *ya que*; *puesto que*. P. 168.

Componese con *in* y es sinonimo de *in-oc*, en la significación de *mientras que*. Id.

In-oc, *In-oquic*.

Otsin. (V. O.)

Otl. (Nombres derivados.)

Terminacion que indica que su nombre es parte de un todo, ó su accidente, á diferencia de la en *tl*, que supone la cosa completa ó íntegra. (V. su parangon P. 109.) Esta explicacion del autor se reduce simplemente á dar la teoria de los nombres *derivados*, que formandose de otros, reputados *primitivos*, participan necesariamente de su calidad. Por esa conexion es por la que, seguramente, dice que la terminacion *otl*, ó *yotl*, indica que la que lleva *forma parte de un todo*. Esta terminacion se presenta bajo las siguientes formas.

Otl. Terminacion irregular de algunos adjetivos verbales de participio en *ada*, *ido*, acabados en *li*, *tli*. (V.) V. g. de *ço*, «punzar,» *tlaçotl*, «cosa sangrada.» P. 128.

L-lotl, pronunciadas las *ll* como dos *l* terminacion que toman los *primitivos* acabados en *li*, ó *lin*, permutadas estas finales, ó mas bien dicho, su *i* ó *in*, por *lotl*. V. g. de *Tilli*, «tinta,» *Tlil-lotl*, «negrura.» P. 140.

Yotl. Terminacion que toman los *primitivos* acabados en *tl*, *tli*, *in*, permutadas estas por *yotl*. La permutacion en *in* es propiamente de la *n* final, puesto que la *i* latina no se diferencia de la *y* griega. (V. *i*.) V. g. de *Teotl*, «Dios,» *Teoyotl*, «la Divinidad,» de *tatli*, «padre,» *tayotl*, «la paternidad.» P. 139. *Otli*, «el camino,» hace irregularmente *ðhuiotl*. P. 140.

Cayotl. Toman esta terminacion: 1º los substantivos ó adjetivos acabados en *c* ó *qui*, y los posesivos en *huà*, *ê*, *ô*, permutadas estas finales en *ca*. Los en *c* realmente no permutan, sino que reciben una *a* aditicia. V. g. de *yamanqui*, «cosa blanda,» *yaman-cayotl*, «la blandura.» De *costic*, «amarillo,» *costicayotl*, «la calidad de amarillo.» De *topile*, «alguacil,» *topilecayotl*, «el oficio de alguacil,» &.

2º Los acabados en *ca* ó *c*, ya sea esta su terminacion primitiva, ó la que le queda despues de la supresion de sus finales, para la composicion, toman tambien la forma de *cayotl*, en los primeros añadiendo solamente el *yotl*, y en los segundos permutada su *c*, en *ca*. A esta clase pertenecen los verbales en *ca*, formados de adjetivos acabados en *c*. V. g. de *istac*, «blanco,» *istacayotl*, «la blancura;» de *chipahuaca*, *chipahuacayotl*, «la pureza.» P. 134.

3º Los gentilicios que adquieren la misma terminacion *ca* elidida su final. V. g. de *mexicatl*, «mexicano,» *mexicayotl*. De *tetzcoatl*, «texcucano,» *tetzcocayotl*. P. 139.

4º Irregularmente adquieren esta terminacion *ohui*, «cosa difícil,» *ohuicayotl*; *huei*, «grande,» *hueicayotl*, «grandeza;» *xihuitl*, «año, yerba,» hace *xiuhyotl*, invertida la posicion de la *h*. P. 140. (V. *uh*.)

5º Los verbales en *ni* se reducen á su preterito y á este se añade *cayotl*. El autor pone por ejemplo á *tlatoani*, «señor,» que dice derivado de *tlatoa* y forma *tlâtôcayotl*, «señorio ó mando.» P. 140. (La derivacion es mui singular.)

6º Los nombres de otras terminaciones que las expresadas, toman indistintamente las de *yotl* ó *cayotl*, aditicias. V. g. de *tlazcan*, «cedro,» *tlazcanyotl*. P. 140.

Uhyotl. Forma que toman los primitivos acabados en *huittl*. V. g. de *xihuitl*, «año, yerba,» *xiuhyotl*, invertida la *h*. (V. *uh*.)

Çotl. Cuando á *otl* precede alguna letra aspera, como *x* ó *z*, se puede elidir la *y*; mas entonces se pronuncia mas fuerte, y para este efecto se permuta en *ç*. V. g. de *pepetlaquiliztli*, «resplandor,» se forma *pepetlaquilizyotl*, que se pronuncia *pepetlaquilizçotl*.

Los verbos formados de los derivados en *yotl* no forman compulsivos ni aplicativos. P. 86, 91. (V. *oa*.)

Otl. Las significaciones de estos derivados varian segun sus primitivos y forma

que toman sus terminaciones. Su generica es la de convertirse en substantivos abstractos.

Yotl, siguiendo á una letra aspera, como *x*, ó *z*, suele perder la *y*; V. g. *pepetlaquilizyotl*, ó *pepetlaquilizotl*. P. 140.

Ouh. (Vide uh.)—Pa. Pac.

Preposicion. Segun el P. Molina, y particula, segun el P. Paredes. Significa *en*. Siempre se encuentra pospuesta á los nombres con que se compone. (Molina, verb. *pa*.)

Su composicion y significacion con *tloc*. (V.)

Tambien es verbo, y significa «teñir.» (Ibi.)

Pac. Tambien la pone Molina como preposicion y significa «en, ó encima.»

Pa con *tech*, (*tech-pa*) significa «de, acerca de.» (V. *tech*.)

Se compone con *huic*. (V.) Id. con *co*. (V. *copa*.)

El P. Carochi dice (P. 21) y (Paredes P. 45) que *pa* significa muchas veces movimiento de algun lugar: V. g. *nixpampa techua*, «te partes y huyes de mi presencia.» (V. *ixpampa*.) La misma significacion compuesta con *itic* y con *xillan*. P. 45 y 46. (V. *ic*.)

(P. MOLINA.)

Pa. Le dá las mismas significaciones que á *pan*. (V.)

(P. RINCON.)

Pa. Equivale á las preposiciones latinas *de*, *ex*, *ab*, *absque*, *ad*. (Gramatica. P. 11 vuelta.)

Ilicpa, *iticcopa*. Compuestos con la preposicion *itic*, significan movimiento de lugar. P. 47. (V. *ic*.)

Icampa. Compuesto de *ic*. (V.)

Pampa. Es el interrogativo ¿por qué? y tambien el modo adverbial «porque,» para responder. P. 38. (V. en *pal* la amplificacion de estas significaciones.)

Ipampa, «por lo cual.» (V. *pal*.)

Pa.

Una de las llamadas preposiciones y que entra en la composicion, como afijo, de muchas palabras. Su comun significacion es *en*. (V. *Pa* en mi MS.)

Compuesto con *can* (V.) dá á la palabra una significacion distributiva. V. g. *de tantas partes* & modificada por el numeral con que se componga. P. 157.

Pospuesto á los numerales, como afijo, significa *otras tantas veces cuantas expresa el numero*. V. g. con *ce* «uno» *ceppa* «una vez:» con *macuilli* «cinco;» *macuilpa* «cinco veces.»

Su significacion compuesto con *ixti*. (V.)

De *Tlapohualli* «cosa contada» se forma *tlapohualpa*, que quiere decir «veces que se pueden contar» con la particula privativa *âmo*: forma *âmo tlapohualpa*, *âmo çan tlapohualpa*, que significa «inumerables veces.» P. 163.

Pacca. (V. *iyolic*.)

Pa.—Ixpampa.

Preposicion compuesta de *ixtli*. (V. *ixco*.)

Ix-pampa. Significa «de delante, de la presencia,» V. g. «quitate de delante, ó de la vista, &.» P. 45.

(P. MOLINA.)

Significa «de el, de su haz, de su cara.» P. 74.

Ixpan. Significa «en presencia, á la vista, delante.» El *coram* de los latinos. Compuesta de *ixtli* y de *pan*. (V. *ixco*.)

Sobre su composicion con *pa*. (V.)

El P. Molina le dá la significacion de «en mi tiempo.» (V. *ixtla*) y compuesta con un pronombre, V. g. *mixpan nica*, traduce «estoi delante de ti, o *conocesme*.» (Gramatica. P. 74, vuelta.)

Pal. (Ipaltzinco.)

Preposicion. Significa *por*, considerado como medio de hacer alguna cosa; V. g. por ti, ó por tu medio. *Mediante, en consideracion*, por amor, reverencia ó respeto. P. 37.

Su reverencial es *tzinco*.

Se compone con los pronombres prefijos, *no*, &.

Pampa es el interrogativo ¿por qué? y tambien «porque,» para responder. P. 38.

(P. MOLINA.)

Dice (Gramatica P. 75 vuelta) que la significacion de «por amor, respeto, &» en el sentido de ruego y suplica, se entiende compuesto con el reverencial, del cual hace un pronombre separado, *ipaltzinco*.

Pampa. Extiende su significacion al *por*, causativo; V. g. «*por* tu respeto, *por* darte gusto, & haré tal cosa.» Tambien á la siguiente locucion: «ruega á Dios *por* mi.»

Ipampa (por lo cual). Lo pone entre las conjunciones. (Ibi. P. 76.)

Pan.

Preposicion. Significa «en y sobre.» Diferenciase de *c* y *co*, que tambien significa *en*, en que el *en* de estos es *dentro*; bien que tampoco excluye enteramente esta significacion: V. g. *a-pan omic in noteochcau* (murió *en el agua* mi hermano.) P. 40.

Dice el P. Carochi (P. 22) que cuando en un nombre terminado en *tli*, suprimida esta terminacion lo que de el queda, acaba en *pan*, *tech*, ó *tlán*, estas finales se convierten en preposicion; V. g. *caltechtli*, significa la pared, y *caltech* «en la pared.»

(P. MOLINA.)

Lo hace sinonimo de *pa* con las siguientes significaciones. (Gramatica P. 75.)

Sobre: V. g. *Tlalpan* (en el suelo), *apan* (en el agua).

En: V. g. *Tlatlascalpan*, (en pecado).

«Acontecer ó suceder algo:» V. g. *Nopan mochiuas* (aconteceme ha).

«Por.» V. g. *Mopan nittatos* (yo hablaré *por* ti, ó te favoreceré).

«Del.» V. g. *Ilhuicacpa* (del cielo). En este ejemplo usase de *pa*, y no de *pan*.

Señal de tracto sucesivo para expresar que aun dura la accion de que se trata: V. g. *Ocnopanca in tlatulli* «aun dura mi pleito.»

Empleanse estas preposiciones, dice el autor, «cuando las cosas son llanas.»

(P. RINCON.)

Compuesto con los nombres en *qui*, y los substantivos en *ni*, toma *ca* antes: V. g. con *teopixqui: teopix-ca-pan*. (Gramatica P. 12.)

La doctrina antes copiada del P. Carochi se comprende bien con la siguiente del P. Rincon. «Algunas veces á la preposicion que ya está compuesta con el nombre se le dá la terminacion comun de los nombres en *tli*; V. g. de *cal-tech*, hacen *cal-tech-tli*, &; en tales casos, estos nombres, asi compuestos, si se compusieren con otros, pierden el *tli* final, segun la regla comun, y no es necesario añadirles otra preposicion. V. g. *no-caltech*, «mi casa.» P. 13.

Cuitlapan.

Preposicion derivada de *cuitlapantli* (espalda, ó la parte posterior) suprimido el *tli*. Significa «detras, á la espalda,» lo mismo que *teputzco* é *icampa*. (V.)

Ixpan. Preposicion. Significa «de delante, de la presencia, &» V. sus amplificaciones en *pa*. (*Ixpampa*.)

Pan. (Verbo.)

Lizpan, terminacion que indica el tiempo que los latinos llaman gerundio en *di*, equivalente á la locucion castellana «ya es hora ó tiempo de hacer algo.» Formase del verbal terminado en *liztli*, que significa el acto de ejecutar la accion del verbo, permutada su final *tli* por *pan*. V. g. de *teoyolcuitia*, «confesar,» se deriva *teoyolcui-liztli*, «el acto de confesar,» del cual *teoyolcui-liz-pan*, «tiempo ú hora de confesar.» P. 80.

Pil, Pipil. Po, Pol.

Terminacion de los diminutivos que expresan afecto. Sobre su composicion V. *ton* y *tsin*. P. 16.

Pipil es la terminacion plural de los acabados en *pil*. P. 16.

Pil sirve para la formacion de los diminutivos afectuosos, y equivale á la terminacion castellana *ito*: V. g. pajarito. P. 16. (V. *pol*.)

Pol, terminacion que se emplea para la formacion de los *aumentativos*. Compuesta con la ligadura *ca*, denota exceso en la cosa que significa el nombre, equivaliendo á las terminaciones castellanas en *ote* y en *azo*. V. g. de *ichtequi*, «ladron,» *ichtecapol*, «ladronazo.» P. 16.

Componese con los nombres bajo las mismas reglas que el reverencial *tsin*. (V.) Para su composicion con *ca* V. P. 13.

Popól. Plural de los acabados en *pol*. P. 16.

Poloa, es la terminacion de los verbos que el autor llama *contemptivos*, ó de desprecio, en la cual claramente se distingue que su primitivo es *pol*. (V. *oa*.)

Pó.

Particula que se emplea como prefijo con todo genero de nombres, y siempre con los posesivos *no*, *mo*, &. Significa igualdad ó semejanza con otro, ó ser igual ó seme-

jante á otro. V. g. *Tehuatl tinopō*, «tu eres igual á mi.» Literalmente, «tu, tu á mi semejante.» P. 111.

Compuesto con *tia* (V.) forma *pōtia*, verbo que siendo reflexivo activo, significa «hacer uno á otro semejante, ó igual á si;» y activo, significa «parear, hermanear, ó concertar unas cosas con otras.» P. 111.

Compuesto con *huan*, significa «ser uno de la misma naturaleza, estado ó condicion que otro.»

Los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pierden estas finales para componerse con *po*.

Los en *quí*, *c*, y los verbales en *ni* que se reducen á su preterito (V. *auh*) toman la ligadura *ca*, antes de *po*. V. g. *nocalicapō*, «dueño de casa como yo.» Id.

La reverencial de los compuestos con *po* es *tsin*, en la forma que se explica á la P. 113.

Pol.

Terminacion de los aumentativos. Su composicion sigue las mismas reglas que *ton* y *tsin*. (V.) P. 16.

Popol es la terminacion plural de los acabados en *pol*. P. 16.

Pol es terminacion para formar los aumentativos equivalente en castellano, á las terminales *ote* y *azo*, V. g. *hombrote*, *ladronazo*; y con la particula *ca* exagera el aumentativo. P. 17. (V. *pil*.)

Que.

Terminacion plural de los nombres acabados en *hua*, *ē*, *ō*, añadida. P. 11.

Id. de los terminados en *qui*, sustituida la *i* con *e*. Id. P. 137-39.

Id. de los verbales formados del preterito, acabados en *c*, sustituida esta por *que*. P. 12.

Id. de los mismos verbales, añadiendo el *que* á su final. Id.

Esta terminacion se cambia en *huan* (V.) con los posesivos prefijos, cambiando el *que* en *ca*. P. 19.

Id. del pronombre *aquin* (¿quien?) El de *ac*, es, *aquiquē*. P. 35.

Verbos.

Terminacion plural del preterito perfecto. P. 50-59 del futuro imperfecto activo. P. 68.

Los verbos cuyo preterito acaba en *c* añadido al presente (V. *c*), permutan esta en *que* para formar el plural; mas si la *c* no está agregada, sino que es una permutacion de otra letra, entonces se conserva, precediendo al *que*. V. g. de *tomahua*, preterito *tomahuac*, en plural *tomahuaque*. De *miquí*, preterito *mic*, en plural *micquē*. P. 61.

Cozque, *lozque*, *nozque*, terminaciones pasivas del plural del futuro imperfecto. (V. *lo*.)

Verbales.

Terminacion plural de los formados del solo preterito, ó con la aditicia *qui*. P. 137.-39.

Derivados.

Id. de los adjetivos formados de los derivados de *otl*. P. 141. (V. *o*.) Id. de los en *hua*. P. 144.

Gentilicios.

Id. de los gentilicios acabados en *qui* y en *é*. P. 145. (V. *tl.*)

Q.

Quecisquepa; Quesquepa. P. 163 y 187. (V. *Isquepa*.)

1. *Quema*.—2. *Quemaca*.—3. *Quemacatsin*.

Adverbios que sirven para responder. Significan *sí*. P. 179.

1.º *Ca quemá*. «Si,» respondiendo entre iguales.

2.º *Ca quemaca*. «Si» con cortesía ó muestra de consideración á la persona que interroga.

3.º *Ca quemacatsin*. «Si Señor,» respondiendo, no solamente con cortesía, sino con respeto ó sumisión, por la superioridad de la persona que interroga, ó á quien se quiere tributar una alta muestra de consideración. P. 179.

Sinónimo de esta voz es *auhtsin* y es también un estribillo ó muletilla que se usa en la conversación ó para hacer pausa y ayudar los recuerdos, ó para manifestar aprobación á lo que se escucha. P. 195.

Quemmach.

Interrogativo para denotar la admiración ó sorpresa, equivalente á ¡Como es posible! ¡Como! &. P. 184.

Componese con otras voces que modifican y aun cambian su significación, tales como las siguientes:

Quem-mach huel.

Quem-mach ami.

Frases que antepuestas á los pronombres separables *yo, tu, él, &*. (*nehuatl, tehuatl, &*.) significan ser uno dichoso, feliz, bienaventurado, &. V. g. *Quem-mach huel nehuatl*. «Dichoso yo.» Compuesto con *ami*, requiere que se le antepongan los afijos posesivos *ni, ti, an*, concertándolos con la persona. V. g. *Quemmach n-ami*. «Dichoso yo.» En este ejemplo el pronombre *ni* pierde su *i* por el encuentro con la *a* de *ami*. P. 184.

Quem-mach huel. Se emplea también como exclamación para lamentar desgracias. V. g. *Quemmach huel tehuantlin, in otiquittaque in ipololoca in Mexicayotl*. «¡Ah de nosotros, á los que nos cupo en suerte ver la destrucción de la nacionalidad Mexicana!» P. 184.

Quemman, quemmanian, in quemmanian, «á veces, alguna vez.»

Antepuesto *can*, significa «mui pocas veces.» P. 170.

1. *Quen*. 2. *Quenin*. 3. *Quenami*.

Significan el ¿como? interrogativo. Para las saluciones se modifican y componen de la manera siguiente. P. 184.

1. *Quen otimo tlathuilti?* «¿Como has amanecido?» Saludo matutinal, formado con el verbo *tlathui* «amanecer.»

2. *Quenin otimo teolactitsino?* «¿Como has llegado á la tarde? ó, buenas tardes.» Saludo vespertino, formado con *teollac* «de tarde.»

3. *Quenami otimoyoaquilti?* «¿Como has anochecido? ó, buenas noches.» Saludo nocturno, formado con *yoac* «de tarde.»

A todas estas frases se les puede añadir *tsinoá*, para hacerlas mas reverenciales. P. 184.

Antepuesto *in* á *quenin* y á *quenami*, pierden su calidad de interrogativos y significan: *así como, ó de manera que.*

Quenami. Interrogativo, significa ¿de que manera, ó modo? Su reverencial es *catsintli.* P. 185.

Amo çan quenin. «No como quiera, ó de poca valia: en gran manera.»

Çaçan quenin. «Como quiera; de cualquiera manera; sin regla ni acuerdo.» P. 185. (V. *Çaçan* y *Çaço.*)

Quemnel, quençannel, quenmoçonel, significan «¿que hai que hacer? ¿que remedio hai?»

Queççanel, es lo mismo que *quençanel,* permutada la *n* en *ç.* P. 185.

Quentel; quenteltzin. Significan «algun tanto, un poco, un poquito.»

Son sinonimos suyos *Achitsin, Achitetsin, Tepitsin, Tepilon, Tepitçocoton, Tepitçocotsin, Tepiscatzin, Tsiquiton, Tsiquitsin, Aquitsin* y *Aquilon.*

Todos estos suelen servir de adjetivos, cuando se juntan con substantivos, y se hacen mas diminutivos doblando su primera silaba; v. g. *Tetepiton, tsitsiquiton,* &. P. 195 y 96.

Quexquichca. Interrogativo para preguntar la distancia que hai de un lugar á otro; v. g. *Quexquichca in Coyohuacan?* ¿Cuanto hai de aqui á Cuyoacan? P. 161. (V. *Ixquichca.*)

Quesquin. Interrogativo, ¿Cuanto? De este adverbio compuesto con *can,* se forma ¿*Quesquican?* que significa ¿en cuantas partes ó lugares, ó cuantas raciones son? P. 158 y Vocabulario.

Con el mismo componente se responde *Mieccan;* «en muchas partes.» Id.

Quesquipa? Interrogativo «¿Cuantas veces?» P. 187.

Qui, Quin, Quim, Qu. (C) *

Permutacion del pronombre *c* compuesto con pronombres. (V. *c.*) y que por si solos forman el de 3ª persona singular.

Señas ó notas de transicion compuestas con los pronombres que denotan que el verbo es activo y tiene paciente expreso y separado en que ejercitar su accion, ó al que debe pasar. P. 31. V. g. *Ni-c-ahuilia in milli* «yo riego la sementera.» P. 28, 97, 102.

Qui. Permutacion de la *c* final, antes de *e,* ó *i.* P. 28 y 29.

Por este caracter los llama Arevalo (n. 102) *nota de division,* pues solo se antepone al verbo cuando su paciente está separado; ó lo que es igual, cuando no se incorpora con el, haciendo de prefijo.

Quin ó *quim* «yo,» se usan cuando el paciente es 3ª persona de plural. V. g. *Ni-quin-tlaçotla in tohuampohuan;* «yo amo á nuestros projimos.» *Ti-quin Tu,* &. Se usa de *quim,* cuando el verbo comienza con *m.*

Verbos.

Qui suele añadirse á las personas del singular del preterito perfecto y del futuro. P. 51.

Quin. Id. á la seña de imperativo *ma.* (V.) P. 52.

Qui con saltillo ó sin el y regido por la seña de imperativo *ma,* colocado como afijo á un verbo, designa el mismo tiempo del auxiliar «venir». (V. *co-quiuh.*) P. 57.

Qui, se permuta en *c* para formar el compulsivo. V. g. de *paqui, pactia.* (V. *tia.*) Id. para formar *cauh.* (V.) P. 106.

Id. permutacion de *ca,* para id. V. g. de *Huetzca, huetsquitia.* (V. *tia,*) y alli *namaca.* Id. para los verbales en *listli.* P. 129. Id. en los derivados en *hua.* P. 144.

Qui, final de adjetivo, se permuta en *ca* para la formación de los nombres compuestos. P. 152.

Cozqui, lozqui, nozqui, terminación pasiva del singular de un futuro imperfecto. (V. lo.)

Qui, final, se permuta en *coa* preposición, para la formación de su impersonal. V. g. de *miqui, micoa*. P. 66.

Maquin. (V. ma.)

Nequi. Verbo; se emplea para decir «es menester, necesario, &.» P. 114

Verbales.

Qui. Terminación aditicia de los verbales formados de preterito acabado en *c, h, n, ts, z, y x*, (V.) cuando estas finales las han tomado permutando por ellas las del presente del verbo de que se formó el mismo preterito. V. g. *Pia*, «guardar,» que permutó su *a* por *x*, para formar el preterito *pix*. *Notza*, que hace *notz*, &. P. 138. Podrán reconocerse y distinguirse de las otras palabras de la misma terminación, en que al *qui* final debe preceder una de las mencionadas letras.

Estos verbales en *qui* tienen una perfecta analogía con los formados del presente, mediante la agregación de la partícula *ni* (V.) y con los otros de preterito compuestos con *te, tla* (V. o), pues se convierten en substantivos que designan la persona que ejerce, ó el sujeto en que se ejercita la acción del verbo. V. g. de *calpix*, preterito de *calpia*, «guardar,» permutada la *a* en *x*, se forma, con la adición de *qui*, *calpix-qui*, «guardador de la casa, ó mayordomo.» De *mic*, preterito de *miqui*, «morir,» *mic-qui*, «el muerto.» De *conchiuh*, preterito de *conchihua*, hacer ollas, *conchiuh-qui*, «el ollero, &.» P. 138.

Los preteritos acabados en vocal suelen tomar *qui*; pero no es lo común. P. 138.

El autor trae una excepción para la formación de los verbales en *qui*, que parece contraria á las reglas establecidas para la composición con *te* y *tla*, y que solamente puede explicarse con la imperfección del Vocabulario y las ideas extraviadas que el introdujo en la práctica de la lengua. Dice que si el verbo se forma de preterito que comience con *te*, V. g. *Teyollali*, que lo es de *yollalia*, «alegrar á otro,» este solo preterito sirve de verbal, «pero de verbal que se aplica á cosas;» pues si se aplicare á personas, debe tomar *qui*. Pone como ejemplos de esta aplicación á *tetoneuh* y *techichinatz*, preteritos de *tonehua* y *chichinatz*, que dice significan «afligir ó atormentar y que se aplican á cosas, como enfermedades, espantos, hambres, &., y que de «cada cosa de estas se dice bien *cahuel tetoneuh; huel techichinatz*, &. «es cosa que «aflige, atormenta y lastima mucho.» Pero, añade, aplicado á personas, toma *qui*.» P. 138.

Si, como es muy posible, no he comprendido mal las reglas que da el mismo autor en este capítulo y las generales para la composición con *te* y *tla*, es necesario decir que la excepción es imaginaria y que procede del olvido de aquellas mismas reglas. Así lo convencerán los ejemplos citados para fundarlas. Examinemoslos.

Teyollali, 1º que se cita de los verbales que comienzan con *te*, y que se dice derivado de *yollalia*, «alegrar á otro,» (P. 138) ó no procede de este, ó manifiesta claramente con su prefijo *te*, que es un preterito convertido en *substantivo*, mediante la sinalefa de la *o*, y la adición de dicho prefijo *te*. (V. o.) El, por consiguiente se reduce á la primera clase de verbales que explica el autor al principio del capítulo (P. 137), y de esta proposición son corolarios: 1º que el no puede, como se dice, aplicarse á cosas sino á personas (V. *te*): 2º que *yollalia* tampoco puede significar «alegrar á otro;» sino simplemente *alegrar*. Aquella significación solamente la tomaría con el prefijo *te*: *te-yollalia*. (V. o.)

En los ejemplos formados con *tonehua* &. se advierte la misma equivocación, agravada con la del régimen ó construcción. Sea enhorabuena que la significación que esos verbos tienen de *atormentar* y *afligir*, «se apliquen á cosas, como las enfermedades, espantos, &.» mas de aquí no se deduce que porque la significación del verbo se convierte en *instrumento* de su acción y se vierte en el castellano con la palabra *cosa*, esta se tome en la acepción técnica que le da la Gramática de la lengua (V. *tlā*) para desnaturalizarla. La regla es usar de *te* cuando la acción verbal se ejerce en *personas*; por consiguiente *te-toneuh* y *te-toneuhqui* significaran la misma idea: «atormentador de personas;» así como en el ejemplo de la pag. 139 *te-yollali-qui*, significa «el consolador,» derivado de *yollalia*. El 1º será un verbal de los formados con la voz del preterito. P. 137, y el pronombre *te*; y el 2º será de los formados de el con *qui*.

Las explicaciones anteriores nos conducen á fijar el 2º y verdadero carácter que tienen los verbales, formados sin la aditicia *qui*, imperfectamente deslindado por el autor. Parece que estos, en cuanto á su estructura gramatical, no son mas que los mismos formados del preterito, elidida la *o* y con el prefijo *te* (P. 137) (V. *o*), equivaliendo, así como los en *oni* (V.) á adjetivos de iguales ó diversas terminaciones. Los ejemplos mismos del autor ministran la prueba de esa conjetura. *Ca huel tetoneuh; huel te-chichinatza, &.*, locuciones formadas con el preterito de los verbos *Tonehua* y *Chichinatza*, las traduce, «es cosa que aflige, atormenta y lastima mucho.» Igualmente podian traducirse «es cosa aflictiva, atormentadora, lamentable, &.»

Gentilicios.

Calqui. Voz aditicia á los nombres de poblaciones terminados en *titlan* y *yan* para formar los gentilicios. (V. *tl*, P. 145)

Quia.

Quia. Terminación de un preterito imperfecto subjuntivo que se forma con el futuro indicativo y equivale á «yo contara y hubiera contado.» V. g. *Nitlapohuaz-quia* «yo contara &.» Cuando habla de tiempo pasado se le antepone *o*. Sobre su diferencia con el tiempo terminado en *ni* V. P. 54.

Cozquia, lozquia, nozquia. Terminación pasiva del preterito imperfecto subjuntivo. (V. *lo*.)

Quil, Quilmach.

Significa «dizque, dicese, dicen que, &.» P. 193. (V. *mach*.)

Quin.

Adverbio de tiempo muy usado y de muy varia significación, según el régimen que se le dá y palabras con que se le compone. Aquella se comprenderá mejor con sus variantes mismas. P. 64.

Tiempo preterito.

Quin, antepuesto á tiempo de preterito, indica proximidad inmediata á la acción del verbo. V. g. *Quin onitlaquā* «ahora acabo de comer.» *Onitlaquā* es el preterito de *itlaqua*.

Quin axcan, quin yehua, quin tcai, «ahora poco ha, endenantes.»

Darle esta significacion de mayor proximidad los otros adverbios con que se compone que tambien son de tiempo. *Axcan*, «ahora.» *Yehua*, «endenantes.» P. 65.

Quin nici, quin inici. Tienen la misma significacion que los precedentes, pero denotando aun mayor proximidad. V. g. *quin yē inici* (vel) *nici oniteopixcatic*, «no ha nada, ó, ahora mui poco ha que me ordené.» P. 165.

Quin yuh. Significa «cosa mui reciente ó que acaba de suceder.» P. 165.

Tiempo futuro.

Esta significacion la determina el tiempo de futuro en que se pone el verbo regido por *quin*. Su caracteristica la dá el adverbio *despues*. V. g. *Quin yes*, significa simplemente una cosa futura, ó que está por suceder. Componese de *quin*, y de *iez* ó *yes*, futuro del verbo auxiliar *ye* «ser, ó estar.» (P. 68.) Conjugado *quin* con *huallauh* «venir» se dice *quin ti huallauh*, «vendrás despues.» P. 164.

Quin, quin tepan, quin çatepan titenicas, quiere decir «despues, al fin, á la postre, almorzarás.» Componese de *quin* con otros adverbios y del futuro de *tenica* «almorzar.» P. 165 á 174.

Quin ic ceppa, quinyuhti. Modo adverbial que significa *la primera vez*. P. 165.

Quin achic, quin iz, quinisqui, «dentro de breve, de aqui á un rato.»

Compuestos de *quin* que sirven para indicar indistintamente el preterito y el futuro. P. 165. (V. *achic, iz* y *nican*.)

Quin-iquac, «hasta que.» (V. *iniquac* é *iquac*.)

T.

Ligadura en la formacion de los plurales de *ilama* y de *huehue*; «*ilamatquē*, «*huehuetquē*.» P. 12.

Suele ser el pronombre prefijo. *te, ti, to*, y la ligadura *ti* perdida su vocal; no formando, por lo mismo, parte de la palabra que comienza. (V. *n*. y P. 69.)

Se pierde ó suprime encontrandose entre dos *ll*. (V.) *xillan*, y *tlani*, en *ni*. P. 104.

Por eufonia suele anteponerse á la preposicion *ica* (V.) en composicion; v. g. en *qual-t-ica*, *eilhui-t-ica*. (Molina. Gramatica. P. 73)

Se permuta en *ch* para la formacion del aplicativo de *macti* y de sus compuestos. V. g. *machilia*. P. 88. (V. *lia*.)

La misma permutacion se advierte en los acabados en *tla* y *tza* que convierten estas en *ch*, ó *chi* para los mismos aplicativos. V. g. de *motla*, *mochilia*; de *notza*, *nochilia*. (V. P. 89. *lia* y *tla*.)

Te. Tel.

Particula prepositiva que se añade á las palabras que por su significacion ó naturaleza hacen relacion á una persona á que pertenecen, cuando no se expresa explicitamente esta persona. Esta particula produce el efecto que los pronombres; es decir, de hacer perder su final al nombre á que se agrega: v. g. Para decir *padre* ó *yerno*, sin expresar de quien, se dice *te-tâ*, ó *tetatzin*; *te-mon*, ó *temotzin*. *Montli* es «yerno.» P. 16, 26, 28, 32.

Aldama, n. 48 comprende á *te* entre los posesivos prefijos, dandole la significacion de *de otro*, *de otros*, *ageno*, *de alguien*, que conviene perfectamente á la idea y funciones que le dá el P. Paredes en el parrafo anterior. V. P. 25, 26, 28, 30.

Sobre la sinalefa de su final en composicion V. n. Aldama (n. 119) dice que nunca la sufre la *e*.

Sobre el uso de *te* en la construcción, V. Arevalo n. 107 y siguientes.

Te, tehua, tehuatl. Pronombres personales que pueden usarse solos, exepcto *te* que requiere la adición de un verbo. P. 34. Significa *tu*.

Matel. (V. *ma*.)

Verbos.

Caté. Plural del verbo auxiliar *ca*, «ser, estar, haber,» en el Presente de indicativo. P. 67.

Verbales.

Te. Prefijo de un preterito, denota que la palabra es un verbal. (V. *Oqui*.)

Tel.

La adversativa *pero*. P. 187.

Tel es sinonimo de *yecé*, mas solamente se usa para marcar una buena calidad despues de la enumeracion de otras desfavorables. (V. su parangon en *yecé*.)

Tel no se emplea muchas veces sino para exornar la frase.

Tambien se emplea en aquellas con que suele uno disculpase de alguna mala accion, ó procurarse consuelos. V. g. *Cuix TEL nehuatl no tlállacol? Cuix amo TEL tehuatl otinehcuiltahuilli?* «¿Acaso es culpa mía? ¿No fuiste tu el que me provocaste ó forzaste á ello?»

A-tel. Compuesto de *tel* que parece denotar el interrogativo ¿no es verdad, cierto, claro, seguro? &. con que uno manifiesta su opinion sobre la justicia ó conveniencia de un acto ejecutado. V. g. ¿No es verdad que merecia la muerte? P. 188.

Ma-ço-tel. Equivalente á las frases *demos caso, supongamos, supuesto, aunque, mas que, &*. con que admitiendo una suposicion falsa, todavia se defiende la utilidad ó justicia de una medida adoptada; ó bien se excluye á una persona de la intervencion que en ella quiere tomar. P. 188.

Ma-ço-tel, presenta alguna semejanza con *inlanel*. (V.)

Telchitl, Tepayo. «Aunque parecen nombres, son como adverbios de que se usa cuando «do uno se huelga del mal de otro, ó muestra que tiene su merecido. A *telchitl* se anteponen «los semipronombres *ni, ti, &*. y á *tepayo*, los de *no, mo, &*. *Telchitl* tal vez tiene plural: *Tel-chime*.» P. 196.

Teollac, quiere decir «en ó la tarde.»

Moztla teollac, «mañana en la tarde.» P. 162.

Tepayo. (V. *telchitl*.)

Tej itsin. (V. *quentel*.)

Tequitl, «tributo, ú obra de trabajo.» (V. *çan tequitl*.) P. 174.

Tica. Particula que agregada á los numerales compuestos con *ilhuitl* de tres en adelante, significa cada tantos dias cuantos marca el numeral: V. g. *Yeilhuitl*, quiere decir «tres dias;» y *Yeilhuitica*, «cada tres dias.» P. 164.

Te. (Tla, Tetla.)

Afijo de los pronombres *ni, ti, an, ó am* que se usa todas las veces que el verbo no lleva expreso su acusativo. Del mismo genero son *tla* y *tetla* distinguiéndose solamente por su empleo, en la forma siguiente:

Te, en composicion con los pronombres *ni-te*, *ti-te*, *an-te*, se usa para indicar que la accion del verbo se ejerce sobre una persona. V. g. si con *huitequi*, «azotar,» digo *ni-te-huitequi*, «yo azoto,» indico que lo que azoto es una persona. Si lo que se azota es cosa, se dirá *ni-tla-huitequi*. Cuando el verbo tiene agente y paciente, ó bien instrumento de la accion y paciente en que se ejerce, pero *no expresos*, entonces se usa de *tetla*. V. g. *Popolhuia*, «perdonar,» tiene lo que se llama dos pacientes: *lo que se perdona*, y *á quien se perdona*. Cuando ni el uno ni el otro se expresan, diciendo simplemente *yo perdono*, sin expresar *lo que*, *ni á quien se perdona*, se expresa en Mexicano con *tetla*, colocado como afijo al pronombre respectivo. *Ni-tetla-popolhuia*. *Titetla*, «tu,» *Antetla*, «vosotros,» & P. 26. 28. 30.

En el ejemplo formado con *cuicuilia*, «robar,» se percibe mas claramente el influjo de estos pronombres, no del todo perfectamente discernido por el P. Paredes. *Tetlacuicuilani* será el «ladron,» sin genero; *Te-cuicui-lia*, el ladron de persona, y *Tlacuicuiliani* el de cosas. P. 28.

Cuando un verbo tuviere dos pacientes de los cuales uno solo hai expreso, el que se calla ó subentendiéndose se indicará, segun su clase, por los pronombres *te*, si fuere persona, ó *tla*, si cosa. V. g. *Ni-c-tla-popolhuia in noyaohuan*, «yo perdono á mi enemigo.» En este ejemplo se expresa *á quien se perdona*, mas no *lo que se perdona*, y por eso el paciente omiso se suple con *tla*. «Yo perdono mi deshonra:» *Ni-c-te-popolhuia in nomahuis pololoca*. Aqui se expresa *lo que perdono*, mas no *á quien*, que siendo necesariamente *persona*, se suple con *te*.

La misma regla se observa cuando el verbo está compuesto con uno de sus pacientes y no expresa el otro. El omiso se suple con *te* ó *tla*, segun su caso. V. g. con *tlatlacolpopolhuia*, «perdonar pecados,» diré *ni-te-tlatlacolpopolhuia*, «yo perdono el pecado *de alguno*. Este indefinido *de alguno* está representado por *te*. P. 30, 63, 64, 65, 104.

Te. (Tla. Tetla.)

Verbales.

La importante teoria de la composicion de los nombres y verbos con estos pronombres indefinidos puede simplificarse de la manera siguiente. Su base estriba en discernir: 1.º Si el verbo tiene uno ó dos acusativos: 2.º Si está ó no compuesto con alguno de ellos. 1.º Dicese que un verbo solo tiene un acusativo cuando en lo que expresa se retrata ó consume su accion; y que tiene dos, cuando pasa á otro objeto ó persona, en parte expreso ó subentendido. V. g. en la oracion «yo hago zapatos,» el verbo *hacer* no tiene mas que un acusativo, y con el termina su accion. En la siguiente, «yo azoto,» tambien hai un solo acusativo; mas aunque la accion del verbo parece consumada, su sentido queda vago, porque no se sabe á quien *asoté*. En esta otra, «yo perdono,» hai dos acusativos: *lo que perdono* y *á quien perdono*, y como no se determina ninguno de ellos, el sentido aun es mas vago que en el ejemplo anterior.

2.º En la lengua castellana, latina, &c., la accion del verbo se manifiesta por su acusativo expresado separadamente. La lengua mexicana lo convierte en un *prefijo* del verbo mismo, que por su colocacion viene á ser una especie de *epentesis*, puesto que se le da entre el pronombre y el verbo. Esto es lo que los Gramáticos llaman componer el verbo con su acusativo. V. g. en el ejemplo propuesto «yo hago zapatos,» el Mexicano, ó á lo menos los Gramáticos dicen en una sola palabra *ni-cac-chihua*; compuesto del pronombre *ni*, «yo;» del substantivo *caclli*, «zapato;» y del verbo *chihua*. Traducido literalmente es *yo zapatos hago*. Bien comprendidas estas nociones

se entenderá fácilmente la teoría de la composición de los nombres y verbos con los pronombres *te*, *tla*, y *tetla*.

Verbos de un acusativo.

Si están compuestos con *el*, se construyen como en el ejemplo propuesto, formando un solo verbo con el nombre que se le añade como prefijo, el cual se conjuga, con sus pronombres, por todos sus modos y tiempos. V. g. *nicacchihua*, «hago zapatos:» *nicacchihuaya*, «yo haría, &.:» *nicacchihuas*, «yo haré, &.,» &. El verbal en *ni* (V.) será *chihuani*, «el que hace zapatos, ó el zapatero.» *Tlaxcalchihuani*: «el que, ó la que hace tortillas, ó tortillera.» P. 121.

Si el acusativo no está compuesto con su verbo, aunque la acción de este parezca completa quedará siempre la incertidumbre respecto del sujeto en que se ejerció, según se ve en el ejemplo propuesto: «yo azoto.» Lo azotado puede ser un hombre, una bestia ú otro objeto cualquiera; en suma: una *persona*, ó una *cosa*. A remover esta incertidumbre provee la lengua mexicana con los pronombres indefinidos *te* y *tla*: el 1.º indicativo de *personas* y el 2.º de *cosas*. En tal virtud, y prosiguiendo el ejemplo propuesto, tendremos, que si lo que azoté fué una *persona*, diré *ni-te-huitequi*; y si fué una *bestia*, diré *ni-tla-huitequi*, «yo azoté una *persona* ó una *cosa*.» Su verbal en *ni*, podrá entonces formarse con la misma individualidad. *Tehuitequi-ni*: «el azotador de personas, ó el que las azota.» *Tlahuitequini*: «el azotador &. de cosas.»

Verbos de dos acusativos.

En estos hai siempre una *cosa* que se ejecuta y una *persona* en cuyo beneficio, daño, &. se ejecuta; ó *lo que* contiene la acción del verbo, y *á quien* se dirige esa misma acción. El verbo puede *estar compuesto* con uno de sus dos acusativos, ó con ninguno, y según esta diversidad de casos así se emplean los pronombres. V. g. en el ejemplo propuesto: «yo perdono,» hai *cosa* que perdonar y *persona á quien*, mas como no se expresa ni una ni otra, esta misma incertidumbre la representa la lengua, empleando simultáneamente sus dos pronombres indefinidos, *tetla*, de *persona* y de *cosa*, con lo que tampoco se puede determinar si la acción del verbo se dirige á la una ó á la otra. En tal virtud, aquella frase se vierte en Mexicano con el pronombre *ni*, «yo.» *Ni-tetlapopolhuia*, «yo perdono.» Su verbal en *ni*, es *tetlapopolhuiani*, «el que perdona, ó perdonador.»

Si el verbo *está compuesto con uno de sus acusativos*, debe distinguirse si el otro que se calla es significativo de *cosa*, ó de la *persona*, á fin de suplirlo en la oración con su respectivo pronombre indefinido. Esto se comprenderá mejor con el ejemplo de un verbo compuesto con su acusativo. Sea el mismo *popolhuia*, «perdonar,» con *tlatlacolli*, «pecado,» (P. 30) de los cuales se forma *tlâtlacol-pôpolhuia*, «perdonar pecados.» Este se conjuga como cualquier otro, con sus pronombres respectivos; y como el acusativo con que está compuesto es el significativo de *lo que se perdona* (el pecado), que es *cosa*, se agregará el equivalente de omitido ó callado, *á quien* se perdona, que siendo, necesariamente, en el ejemplo propuesto, *persona*, deberá representarse por el pronombre *te*. Así, «yo perdono á alguno su pecado,» se dirá *ni-te-tlatlacolpôpolhuia* (P. 30), literalmente traducido: «yo, una *persona*, (te) pecado perdono.»

Si el acusativo se ha omitido ó callado, no es el de *cosa*, como en el ejemplo anterior, sino el de *persona*, entonces se suple con el pronombre *tla*, significativo de *cosa*. V. g. «yo perdono á mi enemigo.» En este ejemplo expreso *á quien* perdono (á mi

enemigo), mas callo ú omito expresar *lo que* perdono, cuyo acusativo siendo de *cosa*, debe suplirse con el pronombre *lla*; y así diré *nic-tla-popolhuia in noyauh*; literalmente traducido: «yo una cosa perdono al mi enemigo.» *Nic* es una variante de *ni*, «yo.» (P. 30.)

La calidad de estos verbos compuestos con los mencionados pronombres pasa á los nombres derivados de ellos. Así *te-tlâtlacolpôpolhuiani*, verbal en *ni* derivado del mencionado verbo *tlatlacolpopolhuia*, «perdonar pecados,» significa, el perdonador de pecados, ó el que los perdona,» (confesor) y se compone con el pronombre *te*, como prefijo, porque tal funcion solamente puede ser ejercida por una *persona*. P. 121. (V. *ni*.)

Composicion de estos pronombres con los verbales en *oni*. P. 123 y 124: (V. en *ya*.) P. 126.

Los verbales formados de neutros no toman *te* ni *lla*, por carecer de pasiva. P. 125, 126.

Los derivados de reflexivos toman *ne*. V. g. *Nete, netla, netetla*. P. 125. 126.

Los verbales en *li, lli, ill*, toman siempre *lla* como prefijo. (V.) P. 126.

Los id. en *listli*, toman *te, tla, ó tetlá*, segun su calidad. P. 129.

Los en *oca* presentan mui notables excepciones para la composicion con estos pronombres: 1ª Nunca toman *te* ni *lla* con los verbos de un solo acusativo: 2ª Tampoco con los de dos cuando está compuesto con alguno de ellos: 3ª Tampoco toma *tetla* cuando no está compuesto con ninguno, sino que alterna con *te*, ó con *lla*, segun el caso ocurrente. (V. *oca*.)

Los en *yan, é ian*, toman *te, tla, tetla*. P. 135.

Id. los en *can*. P. 136.

Id. con los formados del preterito suprimida la *o* de su seña. P. 137. Estos no toman *tetla*. (V. *o*.)

Tetla. (V. Te-tla. Tetla.)

Afijo de los pronombres *ni, ti, an* y que entra en composicion con los verbos. Opuesta hasta cierto punto á las particulas *te* y *lla*, (V.) se emplea indistintamente, ya sea racional ó irracional el objeto del verbo. Lo mismo es cuando este objeto no se determina. P. 26, 28, 30, 32, 63, 64.

Sobre el uso de *tetlá* en la construccion V. Arevalo, n. 107 y siguientes y el articulo *te*.

Teuh. (V. uh.)—Ti. (Tica.) Timo.

Ligaduras.

Ti, ligadura que entra, como expletiva, en la formacion de algunas palabras ó frases. Ordinariamente se encuentra en las formadas con la preposicion *tlan*, precediendola. P. 40.

Id. con *ca*, cuando es preposicion y su significacion es la de *con* usado como instrumento. P. 41, 48.

Id. con la preposicion *tech* y los pronombres. P. 42.

Id. con la preposicion *icpac*. P. 43.

Id. con la preposicion *ica*, suprimida la *i*, formando así la terminacion *tica*. (V. *ica*.)

En la frase *ni-tlaqua-t-oc* «estoy echado comiendo,» para indicar que se emplea por eufonia, suprimida la *i*, para evitar la cacofonia de la *ao*. P. 69.

Id. con *ca* para la formacion de los numerales. P. 41. (V. *ca*.)

Se emplea particularmente para la composición de los verbos auxiliares *ser, estar, ir, venir, &* con otros verbos y entre si mismos. Formase la composición colocando 1º el preterito, del verbo activo: 2º la ligadura *ti*: 3º el auxiliar en el tiempo y persona que le corresponde, precedido todo de su pronombre respectivo. V. g. con *temachtia*, «enseñar,» se forma *ni-temacht-ti-ca*, que literalmente traducido dice *yo enseñé estoi*. Su regimen en castellano es de gerundio y equivale á *yo estoi enseñando*. El verbo que realmente se conjuga es el auxiliar, variandose por sus propias personas y tiempos, permaneciendo inmutable y como un prefijo, el preterito del verbo activo. V. g. «Aquel estaba predicando;» *Temach-ti-ti-catca*. La terminación *catca*, es el preterito del verbo *ca*. P. 75. 76.

Ti-mo es una ligadura compuesta que solamente se encuentra antepuesta á los cinco verbos siguientes. *Tlalia, Tecā, Mana, Cahua* y *Quetza*.

Tengase presente para que no se confunda con el pronombre compuesto *timo*. Este se encuentra siempre *prefijo* ó solo precedido por la *o* señal de preterito. La ligadura siempre es *medial*.

Ti. (Ligadura.) Derivados.

Componense los adjetivos en *ô, yo*, formados de los derivados en *otl*, con el verbo *ca* y los otros auxiliares, tomando la ligadura *ti*. V. g. *Teuhyotica*, «está lleno de polvo.» P. 141.

In-ti. Señal de vocativo. (V. *in*.)

Ti. Pronombre personal prefijo. Significa *tu, y, nosotros*.

Vease para su inteligencia la explicación puesta en *ni*.

La primera columna es para el singular y la segunda para el plural.

En esta se han notado las variantes que tiene respecto de la primera.

| | | |
|------------|------------------|------------------|
| <i>Ti,</i> | <i>amech</i> | |
| | <i>amech-mo</i> | |
| | <i>c</i> | |
| | <i>mo</i> | <i>to</i> |
| | <i>mitz</i> | |
| | <i>mitz-mo</i> | <i>mitz-to</i> |
| | <i>nech</i> | |
| | <i>nech-mo</i> | <i>nech-to</i> |
| | <i>mo</i> | |
| | <i>mo-te</i> | <i>to</i> |
| | <i>mo-te-tla</i> | <i>to-te-tla</i> |
| | <i>mo-tla</i> | <i>to-tla</i> |
| | <i>q</i> | |
| | <i>qui</i> | |
| | <i>quin</i> | |
| | <i>quin-mo</i> | <i>quin-to</i> |
| | <i>tech</i> | |
| | <i>tech-mo</i> | <i>tech-to</i> |
| | <i>te</i> | |
| | <i>te-tla</i> | |
| | <i>tla.</i> | |

NOTA.—En los compuestos con vocal, pierde el pronombre la *i* y se lee, *t'amech*. P. 27.

Ti, pierde la *i* antes de palabra que comienza con *a*. P. 29 y siempre con el auxiliar *onoc*. P. 70.

Verbos.

Ti terminacion del imperativo regido por *manen*. (V.) P. 53.

Este pronombre substituido á *xi* en el preterito imperfecto subjuntivo terminado en *ni*, significa tener costumbre de hacer lo que significa el verbo. P. 54 y 55.

Ti, terminacion plural del imperativo, añadida al perfecto. P. 52.

Con saltillo y compuesto con *manen*, corresponde al plural *tin* del imperativo vetativo. P. 53. (V. *tin*.)

Ti y *tí*. Señal del verbo auxiliar que significa *ir*, y determina el imperativo, colocado como afijo al verbo con que se compone. (V. sus numerosas variantes en la pag. 56. y *to*.)

Ilhuilti, *icnopilti*, *macehualti*, y *tlahuelilti*, son verbos defectivos que solamente tienen la 3ª persona y la singularidad de conjugarse con los pronombres posesivos *no*, *mo*, &. P. 74. Quizá esta procede de que se derivan de nombres sustantivos. (V. *amo*.)

Tlahueliltic, que suena como preterito de *tlahuelilti*, es verbo distinto y significa ser uno desdichado. Conjugase con los mismos pronombres, y admite las particulas *cel* y *centzon*: la 1ª antepuesta y la 2ª pospuesta á ellos. P. 74.

Ti. (Pronombres.)

Pronombre personal prefijo de verbo neutro, ó de activo sin paciente expreso. Significa «tu» y «nosotros.» (V. *ni*.)

Ti-te; *ti-tla*; *ti-tella*, significa igualmente «tu.» Sobre estos compuestos V. *te*.

Ti pierde la *i* antes de palabra que comience con *a*. P. 29.

Ti-nech, «tu me.» *T'-amech*, «nosotros os.» Pronombres compuestos. (V. *ech*.)

Tinech-in, *t-amech-in*. Variante de los anteriores. (V. *ech*.)

Ti-c «tu», «nosotros.» Pronombre compuesto con *c*. (V. *c*.)

Ti-quin. Pronombre compuesto. Significa «tu» y «nosotros.» (V. *c*.)

Ti-mo. (Tu te.)

Pronombre de verbo reflexivo «*tu á ti*, ó *tu te*» compuesto del de neutro *ti* y del posesivo de los nombres &. *mo* «tuyo.» Todos los que se encuentran en la tabla adjunta son meras variantes del mismo pronombre *ti-mo* y con su propia significacion. (V. *ni*.)

En *quimmo* la *n* de *quin* se convierte en *m* por su encuentro con esta letra.

En *t'amechmo*, y el siguiente, el pronombre *ti* pierde su *i* final por el encuentro con la vocal siguiente.

Timo, medial, no es pronombre, sino ligadura. (V. *ti*. Ligadura.)

Pronombre compuesto con el posesivo radical *mo* «tuyo» con todas sus variantes:

| | |
|------------------|------------------|
| <i>Tu: Mo</i> | <i>Ti nechmo</i> |
| <i>cmo</i> | <i>mitsmo</i> |
| <i>quimmo</i> | <i>techmo</i> |
| <i>mote</i> | <i>nechinmo</i> |
| <i>motla</i> | <i>mitsinmo</i> |
| <i>motella</i> | <i>techinmo</i> |
| <i>cmote</i> | <i>T'amechmo</i> |
| <i>Ti cmotla</i> | <i>amechinmo</i> |
| <i>cmotella</i> | |

Y con los pronombres afijos siguientes:

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| <i>C.</i> | <i>nech.</i> (V. <i>ech.</i>) |
| <i>quin.</i> Variante de <i>c</i> | <i>mits,</i> id. |
| <i>te</i> | <i>tech,</i> id. |
| <i>tla</i> | <i>nech</i> y el afijo <i>in</i> |
| <i>tetla</i> | <i>mits,</i> id. |
| <i>c y te</i> | <i>tech,</i> id. |
| <i>c y tla</i> | <i>amech</i> |
| <i>c y tetla</i> | <i>id.</i> y el afijo <i>in.</i> |

To

| | |
|------------------|---------------------------------------|
| <i>Ti cto</i> | <i>c</i> |
| <i>quinto</i> | <i>quin.</i> (Variante de <i>c.</i>) |
| <i>tote</i> | <i>te</i> |
| <i>totla</i> | <i>tla</i> |
| <i>totetla</i> | <i>tetla</i> |
| <i>ctole</i> | <i>c y te</i> |
| <i>ctotla</i> | <i>c y tla</i> |
| <i>ctotetla</i> | <i>c y tetla</i> |
| <i>nechto</i> | <i>nech.</i> (V. <i>ech</i>) |
| <i>mitzto</i> | <i>mits,</i> id |
| <i>techto</i> | <i>tech,</i> id |
| <i>nechinto</i> | <i>nech</i> y el afijo <i>in</i> |
| <i>mitzinto</i> | <i>mits,</i> id. |
| <i>techinto</i> | <i>tech,</i> id. |
| <i>T'amechto</i> | <i>amech</i> |
| <i>amechinto</i> | <i>id.</i> y el afijo <i>in.</i> |

Ti-ne. Pronombre de segunda persona singular y primera plural que sirve para la conjugacion de los reflexivos. P. 63, 65. Tambien se coloca despues de los compuestos. (V. *ne.*)

Los pronombres de la primera Tabla anterior compuestos con la particula *on* sufren la trasformacion que muestra la siguiente. Ella en nada altera su significacion. P. 82.

PRIMITIVOS

ti
tic
timo
ticmo
tiquin
tiquimmo

COMPUESTOS

ton
tocon
tonmo
toconmo
tiquimon
tiquimonmo

Los pronombres de la segunda Tabla, pertenecientes á la segunda persona de plural, se trasforman segun manifiesta la siguiente:

PRIMITIVOS

ti
tic
tilo
ticto
tiquin
tiquinto

COMPUESTOS

ton
tocon
tonto
toconto
tiquimon
tiquimonto

Ti-nech-on: T'-amech-on. Ponombres compuestos con la partícula *on*. (V. *ech*)
Mati. Este verbo compuesto con la partícula *on*, como prefijo, adquiere una significación especial. P. 101.
 Id. con el preterito de otros verbos. P. 102.

Derivados. (Verbos.)

Los verbos en *ti* derivados de nombres siguen las mismas reglas que los en *tia*, (V.) y como estos, significan «hacerse algo ó convertirse en aquello que significa el nombre sustantivo ó adjetivo de que se derivan.» P. 146.

Ti. Esta terminación toma el preterito de los acabados en la misma sílaba, cuando á ella precede vocal sin saltillo. V. g. *o-ixpopoyoti*. P. 146. (V. *tia*.) También la toman los en *tia* de verbos activos. V. g. de *Callia, Caltí*. P. 147.

Ti, tia. Terminaciones comunes á estos verbos. (V. su formación en *tia*)

Ti. Terminación de los mismos derivados de adverbios, puramente aditicia. V. g. de *nen* «en vano,» *nenti*, «ser en vano, ó inútil.» De *imman*, «ya es hora,» *immanti*, «ser ya tiempo de hacerse alguna cosa, ó llegar el momento que se esperaba.» P. 148.

Cati. Terminación que toman los nombres acabados en *qui*, permutado el *qui* en *ca* (V.) y añadida después la final característica. V. g. de *teopixqui*, «sacerdote,» *teopix-ca-ti*, «hacerse sacerdote.» (ordenarse.) P. 147. La misma toman los nombres acabados en *c*. V. g. de *tlahueliloc*, «bellaco,» *tlahueliloc-a-ti*, «hacerse uno bellaco.» (Estas permutaciones en *cati* manifiestan claramente que son las que, conforme la regla, sufren *qui* y *c* por *ca*. V.)

Id. de los verbales en *ni*, reducidos á su preterito con la adición de *cati*. V. g. de *temachtiani*, «maestro,» (preterito es *temachtí*) se forma *temachtí-cati*, «hacerse maestro.» Estos mismos verbales en *ni*, hacen *niti*, con la simple adición de la característica. V. g. de *temachtiani*, *temachtianiti*. P. 147.

De estos verbos en *ti*, se forman otros en *lia*. (V.)

Tia. (Verbos neutros.)

Terminación de los verbos llamados compulsivos cuya característica es indicar el apremio ó coacción que se ejerce por el agente para determinar el acto expresado por el verbo, compeler á que se ejecute ó facilitarle los medios para su ejecución. (V.) Yo induje ó persuadí á Pedro á emborracharse: lo obligué ó forcé á que trabajara ó le proporcioné trabajo, &c. De aquí el nombre de verbo *compulsivo*, y que los de su clase sean *activos*. Aunque su verdadera terminación es en *tia*, esta se encuentra con las siguientes modificaciones. P. 83 y 84.

Tia. Terminación común de los compulsivos de verbos *neutros*, añadida al presente.

Id. de los acabados en *qui*, con la misma adición, exceptuados *paqui*, que hace *pactia*, ó *paquiltia*; *miqui*, *mictia*, *miquiltia*, y también *miquitia*, y sus compuestos.

Los acabados en *ca*, permutan esta final por *qui*, y toman después *tia*. V. g. de *huetzca*, *huetzquitia*. *Choca*, pierde la *a* y hace *choctia*. El auxiliar *ca*, hace irregularmente *yetztia*.

Ltia, con esta final pueden también hacer su compulsivo todos los verbos precedentes.

Altia. Esta es la terminación natural de todos los acabados en *a*, añadida al pre-

sente, incluso *choca* que también puede hacer *chocaltia*. Exeptuense *tlahuana* «emborracharse,» que también hace *tlahuantia*, y *tlahuia*, «alumbrar,» que como el anterior pierde la *a* y hace *tlahuiltia*.

Id. de los acabados en *ni*, perdida la *i*. V. g. de *cueponi*, *cueponaltia*.

Oltia. Terminacion de los verbos acabados en *oa*, por la sinalefa de la *a* final. *Onoc*, hace *onoltia*, perdida la *c*.

Iltia. Terminacion de los siguientes irregulares: *icac*, *icatiltia*, ó *iquiltia*; *tlahuia*, *tlahuiltia*.

Chtia. Terminacion irregular de *iloti*, permutada su final por ella: *ilochtia*.

Tia.

Xitia. Terminacion de los acabados en *ça*, ó *ci*, permutadas por ella estas finales. V. g. de *iça*, *ixitia*. Exeptuense las siguientes. P. 85.

Xtia. Id. irregular de *quiça* que hace *quixtia*, y de *neci*.

Xiltia. Id. id. de *aci* que también hace *axitia*, de *neci*, que toma esta y la anterior terminacion: *nexitia*, ó *nexiltia*. P. 85.

Verbos activos.

Forman su compulsivo de la voz pasiva, cuando esta acaba en *o*, la cual se suprime, añadiendo *tia*. V. g. de *ntia*, *ctia*, *altia*, *oltia*, *iltia*.

Tlaça; pasiva *Tlaçalo*, se forma del compulsivo *Tlaçaltia*. Como la voz pasiva tiene, por regla general, las terminaciones *lo*, *co*, *no* (V.), de aquí resulta que suprimida la *o*, el compulsivo puede tomar una de las terminaciones marcadas antes. V. g. de *nequi*, cuya pasiva es *neco*, se forma *nectia*. P. 85. Otros lo forman terminando en *iltia*, *oltia*, &c., según la final de sus primitivos. Los siguientes reconocen reglas más seguras.

Chtia. Terminacion del compulsivo del verbo *mati*, cuya pasiva irregular es *macho*; del cual *machtia*. P. 85.

Chitia, *chiltia*. La primera es también del compulsivo del mismo verbo, y ambos lo son de sus compuestos. V. g. de *tlacamati*, *tlacamachtia*, ó *tlacamachiltia*. Id.

Tia, *ltia*. Los verbos de la pag. 86 forman su compulsivo con la simple agregacion de estas finales al presente del verbo. V. g. de *caqui*, *caquitia* ó *caquiltia*: de *pi*, *piltia*. Id. Exeptuense los siguientes.

1.º Los acabados en *ci* que permutan la *c* en *x*. V. g. de *aci*, *axiltia*.

2.º *Tzacua*, que permuta la *a* en *i* y hace *tzacuiltia*.

3.º *Quemi*, que irregularmente hace también *quentia*.

4.º *Namaca*, que permuta el *ca* en *qui*: *namaquiltia*.

5.º *Itta*, lo hace de tres maneras: *ittaltia*, *ittitia*, *itziltia*.

Los verbos acabados en *ti* ó *tia*, derivados de nombres, y los en *oa* formados de los nombres abstractos acabados en *yoll*, no forman compulsivos. P. 86.

Reverenciales. (Neutros.)

Todos los verbos neutros que no tienen paciente alguno toman para reverencial su compulsivo, anteponiéndole los pronombres reflexivos de los mismos, *nino*, *timo*, &c. Esta es regla general. P. 93.

Unos y otros presentan la misma variedad de desinencias, siendo, según parece,

particulares á los reverenciales las siguientes, algunas de las cuales forman excepcion á la regla.

Tia. Terminacion del reverencial de *ehua* y *hualehua* y *onehua*, que hacen *ehuitia* ó *ehualtia*. Estos son tambien sus compulsivos. P. 94.

Iltia. Terminacion del de *icac*; *iquiltia* ó *icatiltia*.

Pilquitia, derivado de *pilcac*, y *polihuitia* de *polihui*. Solamente sirven para reverenciales. P. 84 y 94.

Los verbos neutros toman para reverencial, por lo comun, sus compulsivos. P. 97.

Reverenciales. (Activos.)

Lo son sus *aplicativos* en los casos y con los pronombres que se expresan en el articulo *Lia*. (Vide.)

Lo son tambien los *compulsivos* terminados en *tia*, cuya lista se vee en la pag. 95.

Los activos toman por lo comun, para reverencial, sus aplicativos. P. 97.

Potña. Verbo compuesto de la particula *po* y de *tia*. (V. *Po*.)

Derivados. (Verbos.)

1.º De los adjetivos en *ô* y *yo*, derivados en *otl*, (V.) se forman verbos de todas clases con la sola adicion de la particula *tia*. V. g. de *tenyo*, «famoso,» se forma *tenyotia*, «dar fama, ó hacer famoso á otro.» *Nino-tenyo-tia*, «yo me hago famoso.» Con una *a* aditicia á los derivados se forman tambien verbos en *oa* (Vid.) de un semejante carácter. P. 141. Los ejemplos muestran que la forma de composicion de estos verbos es analoga á la de los castellanos del propio origen. V. g. del adjetivo *serio*, el verbo *enserirse*; de *sobervio*, *ensobervecerse*. &. P. 141.

2.º Con la misma terminacion *tia*, ó con *ti* (Vid.) se forman otros verbos derivados de *nombres*. Son neutros é incoativos y significan «hacerse algo, ó convertirse en aquello que significa el nombre sustantivo ó adjetivo de que se derivan; V. g. «de *teti*, «piedra,» se forma *teti*, ó *tetia*, endurecerse uno, ó hacerse como piedra (em-«pedernirse); de *qualli*, «bueno,» *qualtia*, «hacerse uno bueno.» P. 146.

Los verbos terminados en *ti*, hacen su preterito con una *c* aditicia. V. g. *o-qualti-c*. Los en *tia*, con la misma *c*, ó permutando la final *ia* en *x*. V. g. *o-qualtia-c*; *o-qualti-x*. Pero si los en *ti* tuvieren antes vocal sin saltillo, harán el preterito, ó con la misma *c* aditicia, ó con la sinalefa de la *i*. V. g. *ixpopoyo-ti* (derivado de *ixpopoyotl*, ciego) hace su preterito *o-ixpopoyot*. P. 146. (V. *tic*.)

Los verbos en *tia* suelen ser activos y cuando rigen un solo acusativo significan «Proveer á otro, ó á si mismo, de lo que significa el nombre de que se derivan.» V. g. de *calli*, «casa,» se forma el activo *caltia*, «proveerse, ó proveer de casa.» *Nino-caltia*, «yo me proveo de casa.» *Nic-caltia in Noyacapan*, «proveo de casa á mi primogénito.» P. 146. (Parece que este verbo es de la misma clase que los castellanos, *armarse*, por «proveerse de armas.» *Enriquecerse*, por «adquirir riquezas,» y otros de su caracter.)

Con los verbos reflexivos y transitivos, significa, «apropiarse ó adjudicarse alguna cosa, ó servirse de ella.» V. g. *Nicno-caltia in mocal*. «Me apropio tu casa, ó me sirvo de ella como mia.» Tambien se emplea en el sentido figurado y con la significacion que presenta en el siguiente ejemplo: *nimitzno-chimaltia*, «te tomo por escudo, ó me sirves de escudo.» Componese de *chimaltia*, «tomar ó servirse como escudo,» derivado de *chimalli*, «escudo.» P. 146. El preterito de estos verbos se forma con la sinalefa de su ultima vocal. V. g. de *caltia*, *caltî*. P. 146.

Tia, ti. Toman estas terminaciones indistintamente los derivados de nombres acabados en *tl, tli, li, in*, permutadas en *ti* ó *tia*. V. g. de *nelli*, «cosa verdadera,» se forma *nelti*, ó *neltia*, «hacerse algo verdadero.» De *tlacotli*, «esclavo,» *tlacotli*, ó *tlacotia*, «hacerse esclavo, ó esclavizarse.» P. 147. (Estas permutaciones de las mismas sílabas finales se advierten en la formación de los plurales, en la composición con las preposiciones y en otras muchas, variándose solamente los afijos.) V. *huia*.

Id. y puramente aditicias en los nombres de cualquiera otra terminación. V. g. de *tlatzcan*, «cedro,» *tlatzcanti*, *tlatzcantia*, «convertirse en cedro.» P. 147.

Vide en *ti*, las otras variantes de estos verbos.

Tic. Tiac.

Terminación de preterito de los verbos derivados de nombre, acabados en *ti*, ó *tia*. P. 146. (V. e. *tia*.)

Adjetivos.

Tic. Terminación de algunos adjetivos formados de los mismos preteritos y cuya significación es la del mismo verbo su primitivo. V. g. de *tetic*, Preterito de *tetia*, ó *teti*, «endurecerse como piedra (empedernirse),» derivado de *tell*, «piedra,» se forma el mismo adjetivo *tetic*, que significa «duro como piedra.»—De *itztia*, ó *itsti*, «enfriarse,» *itstic*, «cosa fría.»—P. 146. (Todo esto se reduce á fijar como regla, que el Preterito de tales verbos puede emplearse como adjetivo verbal.) P. 146.

Tin.

Terminación plural de los nombres acabados en *li, tli, in* y de algunos acabados en *n*. P. 9.

Id. de los que no terminan en *tli, li, in*. P. 10.

Esta terminación se cambia en *huan* (V.) con los posesivos prefijos. P. 13.

Pronombres.

Id. de los pronombres acabados en *cel*. P. 24.

Id. de los pronombres personales *nehuan, yehuan, tehuan*. P. 34.

Verbos.

Terminación plural del imperativo vetativo. P. 52 y 53. (V. *manen*. V. *tí*.)

Tin como señal del verbo auxiliar «Ir» en imperativo. V. *ti*, y sus numerosas variantes. P. 56.

Tzilzintin. Terminación reverencial. (V. *tsin*.)

Coctin, loctin, noctin. Terminación pasiva del plural del Imperativo vetativo. (V. *lo*.)

Tl. (V. otl. itl.)

Final de los nombres que por regla general se pierde en su composición. En algunos casos se conserva. V. g. en *Ica-tell*. *Otlicá*. (Vetancurt. Gramática. P. 14.) 106, 109.

Atl, itl. Terminaciones de nombres que se pierden cuando están compuestos con

los pronombres posesivos *no, mo, &*. V. g. de *nacatl, nonac; axcaïtl, n'axca*. Vide su lista. P. 107. 108. (Vide *I.* al fin.)

Tl. Por el parangon que se hace en la página 109 parece que la terminacion en *tl* es característica de los nombres que significan cosa completa, íntegra, á diferencia de *otl* que indica que su nombre es parte de un todo, ó su accidente.

Nehuatl, yehuatl. Pronombres. (V. *ne, ye.*)

Verbales.

Itl. Terminacion que toman por exepcion algunos verbales de los terminados en *li* y *tli*. Vide su lista, P. 128. Su significacion de participio en *ada, ido*, no se altera.

Nombres gentilicios.

Catl. Terminacion que, bajo diversas formas toman los nombres de poblaciones para dar el gentilicio de sus ciudadanos, equivalentes á las castellanas, *eño, ano, ino, &*., como *durangueño*, de *Durango*; *mexicano*, de *Mexico*; *potosino*, de *Potosí, &*. Sus reglas de formacion y variantes son las siguientes. P. 144.

Call. Tomanlo, puramente aditicio, los nombres acabados en *tli* y *la*. V. g. de *millá*, «lugar de sementeras,» *millacatl*. P. 145. Los acabados en *co*, lo convierten en *catl*. V. g. de *Mexico, Tetscoco: mexicatl, tetscocatl*. P. 144.

A-o; catl. Toman *aparentemente* esta terminacion en *acatl, ocatl*, los primitivos acabados en *can*, permutada esta en *catl*, ó mas bien dicho, permutada su *n* final en *tl*. V. g. de *Michhuacan*, «Michoacan,» *michhuacatl*, «el ciudadano de Michoacan.» De *Tiçayocan, tiçayocatl*. Los de esta terminacion forman tambien su gentilicio con la sola sinalefa de su final. V. g. *michhuâ; tiçayó*. P. 145. Se dice que la forma *o-catl, a-catl* es aparente, porque la vocal que precede es la propia del primitivo. Otros terminarán en *e, i, u*, y con ellas formarán sus respectivas desinencias.

TL.

Necatl. Terminacion, tambien aparente, de los acabados en *pan*, porque la final verdaderamente aditicia es *ecatl*. V. g. de *Ixtlapalapan*, «*ixtlapalapan-ecal.*» P. 145. (Esta es la verdadera ortografia del pueblo, generalmente denominado *Istapalapan*, y con cuya ortografia es imposible formar un analisis etimologico. La otra lo dá perfecto y significa: «en donde está la agua atravesada, ó de través.» P. 145 y 162.)

Mecatl. Id. id. de los acabados en *man*, permutada la final *an* en *ecatl*. V. g. de *Acolman, acolm-ecatl*. P. 145. (Un estudio detenido de esta desinencia podria tal vez conducir al verdadero analisis etimologico, hoi tan disputado, del nombre *Chichimecatl.*)

Camecatl. Id. id. de los acabados en *can*, porque la permutacion, realmente, solo se hace de la *n*, ó bien sufre sinalefa, añadiendose al primitivo *mecatl*. V. g. de *Xaltocan, xaltoca-mecatl*. P. 145.

Tecatl. Terminacion que toman los nombres acabados en *tlan*, y *lan*, cuando estas finales no están precedidas de la ligadura *ti*, pues con esta toman la que se expresa en el articulo que sigue. La composicion se hace permutando estas finales en *tecatl*. V. g. de *Tepostlan, tepostecatl*. De *Cholollan, chololtecatl*. P. 140-45.

Tlacatl, calcatl. Terminacion de los nombres en *tlan*, compuestos con la ligadura *ti*, que les dá la terminacion *ti-tlan*; y de los en *yan*. Agregaseles una de las precitadas terminaciones, ó *calqui*, ó *chane*. (V. *qui, ne.*) V. g. *quauhtitlan-tlacatl, quauhtitlan-calcatl, quauhtitlan-calqui, quauhtitlan-chane*. P. 145. Los mismos compues-

tos pueden formarse con *atlacuilhuayan* (hoy *Tacubaya*). Estos mas bien son compuestos que derivados deducidos en la forma ordinaria de los gentilicios, porque *tlacatl*, significa genericamente, *hombre, persona, &*, y asi aquella palabra quiere decir, «persona ó gente de *Quauhtitlan*.» En *calcal* y *calqui* se traslucen las radicales de *calli*, «casa,» y en *chane*, la del verbo *chantia*, «vivir ó morar en algun lugar,» todo lo que legitima la traduccion que el autor dá al precitado gentilicio, cuando dice que significa. «El que tiene casa ó es habitador de *Quauhtitlan*.»

Tlacatl. Forma aparente que toman los acabados en *tlâ*, pues la particula verdaderamente aditicia es *catt*. V. g. de *Huexotlâ*, *huexotlacatl*. P. 145.

Numerales.

Tetl. Afijo de los numerales comunes cuando con ellos se cuentan *gallinas, huevos, cacao, tunas, tamales, panes de castilla, cerezas*, (capulines) *vasijas, asentadores, frutas, frijoles, calabazas, nabos, xicanas, melones, libros, ó cosas redondas y rollizas*. V. g. *cen-tetl* (uno), *macuiltetl* (cinco), *matlactetl omome* (doce), &. (Molina. Vocabulario. P. 119.)

Emplease tambien para las locuciones siguientes: «de uno en uno;» «de cuatro en cuatro; &.,» doblando la radical del numeral. V. g. *cecen*, ó *cecentetl*; *nanahui*, ó *nanauhtetl*; &. (Ibi. P. 120).—Tambien para decir «otros dos; otros tres, &.» V. g. *occontetl*; *ocontetl*. (Ibi. P. 119. V.)

Tlâ.

Preposicion segun todos los gramaticos, pero que lo mismo que *yan*, *n*, y otras no son mas que terminaciones que sirven para formar verbales, ó nombres gentilicios, colectivos, &. *Tlâ* significa «abundancia de la cosa significada por la palabra á que se junta.» V. g. *Tetl*, es piedra; y *tetlâ*, es *pedregal*: *Xochill* (flor); *Xochitlâ* (jardin). P. 40. Pertenece á la clase de nuestros colectivos derivados, terminados en *al*, *ar*, *eda* y *edo*.

Ixtlâ, *iztlan*. Preposicion compuesta de *ixtli*, (Vide *co*.) que en el Vocabulario de Molina significa «en mi presencia, en mi tiempo.» (V. *ixpan*.) El autor la vierte: «delante, á los ojos, en presencia.» El mismo Molina (Gramatica. P. 74. v.) deriva de ella el nombre de *Tixtla*, pueblo del Sur, que traduce: «delante de nosotros.» (La *t* radical, según esta traduccion, será el pronombre *ti*. El caso merece examinarse.)

Nepantla. Preposicion en las Gramaticas y adverbio en el Vocabulario de Molina. Significa: «en medio, en el medio, ó por el medio.» P. 43.

Tlanepantla, nombre de un pueblo á tres leguas de México, quiere decir: «en medio de la tierra.» Id.

Intla. Señal de subjuntivo. (V. *in*.)

Tla (Vide. Te, tla, tetla).

Particula prepositiva empleada cuando se habla de *cosas*, en los casos y bajo las reglas explicadas para la particula *te*. P. 16. 26. 28. 30. 32. 49.

Sobre el uso de *tla* en la construccion, V. Arevalo. n. 107 y siguientes.

El P. Carochi (P. 21) lo ha clasificado con propiedad, diciendo ser «un semipronombre que se emplea cuando no se pone nombre particular.» Esto lo reduce á la clase de pronombre indeterminado.

Verbos.

Su empleo en los verbos cuando no se expresa el paciente, V. *te*. Señal de verbo impersonal. P. 67, 135.

Colocado como prefijo á los verbos neutros incoativos, «que significan alguna pasion, ó alteracion que en si reciben,» * tales como *calentarse, enfriarse, &c.*, se hacen impersonales y toman la significacion que expresa el ejemplo siguiente: *Huaqui*, significa «secarse;» y *llahuaqui*, «todo se seca, ó hai sequedad.» P. 67.

Tla, final, se permuta en *ch*, ó *chi* para formar los aplicativos acabados en *lia* ó *ilia*. V. g. de *molla, mochilia*, salvas las excepciones de la P. 89. (V. *Lia*.)

Señal de imperativo respetuoso, deprecativo, &. P. 51.

Verbales.

Tla es un prefijo inseparable de los verbales terminados en *li, lli, ill*. (Vide. P. 126-27.)

Id. de los derivados de verbos incoativos hechos impersonales, por ser *tla* la característica de estos. P. 135, con P. 66 y 67.

Tlan.

Preposicion. Significa «con, junto, cercano á otra cosa, en compañía, entre, de, de, ó en. Equivale á *apud, juxta, inter, infra, in* de los latinos.» El *con* de esta preposicion no es el de instrumento con que se hace algo. P. 40. (Vide *Huan* y *Tloc* con quienes tiene alguna semejanza.)

Vide una importante observacion que le concierne en *pan*.

Ordinariamente se compone con la ligadura *ti*. V. g. *No-cal-ti-tlan*, «junto á mi casa.» (Vide *Itlan*.)

Como el *tlan* puede convertirse ó tomar la forma de *lan*, perdida la *t*. (Vid. *Xillan*.)

Ixtlan. Preposicion. (V. *Ixtlá*.)

Ti-tlan. Forma que toma la ligadura *ti*, compuesta con *tlan*.

Tlaca.

Significa: *de dia*. P. 162.

Derivase de *tlàcàtli*, «dia,» contando este desde la salida hasta la puesta del Sol. P. 163.

Tambien significa *ser tarde*, y se usa de el desde la mañana hasta medio dia.

Ye tlaca. «Ya es tarde.» Comprende solamente aquel periodo matutino.

Ye teotlac. Tiene la misma significacion de *ya es tarde*; pero solamente se dice desde el medio dia hasta la noche.

Ye tlàcàtitiuh: yè teotlactitiuh, empleados con la distincion explicada, significa *ya se vá haciendo tarde*.

De aquí vienen los verbos *tlàcàti* y *teotlacti* que significan *ser ya tarde*. El primero se usa desde la mañana hasta medio dia; y el segundo desde este hasta la noche.

* ¿Todos los compuestos con el reflexivo *se*?

1.º Tlá cá. 2.º Tláccáço.

Tlacace, Tlacayace.

1.—Voz equivalente á las diversas frases que usa el castellano para enmendar la equivocación ú olvido en que se ha incurrido, tales como: *pero no; me equivoqué, pero si, &*. P. 183.—V. g. Uno se confiesa y dice: «Ya no me acuerdo de otro pecado; *pero no, ó me equivoqué; si me acuerdo* de que hice &.»

2.—*Tláccáço*. Modificación del anterior, que se usa para corregirse á si mismo, cuando uno advierte en lo que antes no había reparado, ó se confirma en la verdad de un hecho de que dudaba. V. g. como si habiendo uno negado, ó dudado de que hubiera amanecido, viera entrar algún vislumbre y dijera:—«pero es verdad que ya amaneció,» ó cualquiera otra de las tantas frases equivalentes que tiene el castellano. P. 183.

Tlá-cá-cé, Tlá-cá-cé-yé. (Significa *casi lo mismo* que *tlá-cáço*, dice el P. Paredes.)

Tlacacco, significa «con paz, con sosiego y seguridad.» P. 189.

Vide la sinonimia que presenta con *iyolic &*.

Tlacacemellé. V. *Cemelle*.

Tláca; «de día.» Derivase de *tlacatlí*, que es el nombre que se dá al día desde que sale el sol hasta que se pone.

Tláccá, significa también *ser tarde* y se usa de él desde por la mañana hasta medio día. Desde medio hasta la noche se dice *yé tlaca*. De aquí se derivan los verbos.

Tláccátlí, con saltito, que significa *ser ya tarde*, desde la mañana á medio día y *teotlactí*, «ser ya tarde,» desde medio día hasta la noche. P. 162 y 63.

Tlacatonatiuh. «Medio día.» Citanse como sus sinonimos: *Nepantla tonatiuh* ó *tonalli*; *Tonatiuh ixelihuian*; *Tláccátlíxelihuian*. P. 162.

Tlacoyohuac. «Media noche.» P. 162.

Tlalchi, tlalchipa, tlalchiuic.

Tlalchí, «abajo.» P. 160.

Tlalchipa, tlalchiuic, «hacia abajo.»

Tlalchi en el Vocabulario de Molina, significa: *en el suelo*, frase perfectamente equivalente al adverbio *abajo*, que permite traslucir su interesante etimología. Componse, ciertamente, de *tlalli*, «tierra,» y de *chi*. (Vide.) Este, segun Vetancurt (V. mi M. S.) equivale á la preposición latina *inferius* «mas abajo,» mas también puede derivarse del verbo *chia*, «esperar,» y entonces significaría *esperar en el suelo*; esto es, asentado en la tierra, que era la postura de descanso, y aun lo es de los indios.—Esta versión es mas precisa en *tlalchipa*, compuesto con la preposición *pa*, y en *tlalchiuic*, con la id. *huic*, que precisamente significa *hacia*. (V. mi MS.)

El mismo sistema de formación se advierte en *acopa* y *acohuic*. (V.) y también *chi*.

Tlathuis. (V. *Ilihuia*.)

Tlamayeccampa; Tlamayeccancopa, Tlayeccampa: «A mano derecha.» P. 161.

Tlamach. (V. *Iolic*.)

Tlaocma: *Tla-oc* maya quiere decir «de aquí á un rato, ó espera un poco.» P. 174. (V. *Ocma*.)

Tlapochcopa. «A mano izquierda.» P. 161.

Tlapohualpa. (V. *Pa*.)

Tleçannen. (V. *Nen*.)

Tleichen. (V. *Nen*.)

Tonalli, Tonatiuh. Voces que compuestas con otras designan varias horas del día que pueden verse en las págs. 162 y 63. V. *Tonatiuh ixelihuian*; *Tlacatonatiuh*, «medio día.» (V. *Tlaca, Teotlac*.)

Tziquiton, Tziquitzin. (Vide. *Quentel*.)

Itlan. (Titlan.) Itzintlan.

El P. Molina (Gramatica. P. 74. v.) los pone entre las preposiciones con la significacion de «con el, cerca, á par, ó junto de alguna cosa.» V. g. *caltillan*, «junto á la casa.»

Pone como su sinonimo á *nahuac* y dice que de estas preposiciones se usa mucho tratandose de algunas personas nobles y de respeto.

N.^a Parece que estas preposiciones son una composicion de *tlan* (Vide); la 1.^a con el pronombre *i* y la 2.^a con la ligatura *ti*. (Vide).

El P. Molina, en su Vocabulario castellano, verbo «*debajo*,» da esta significacion á *itlán*, é *itsintlan*.

Tlan. Tzintlan.

Tanto el P. Carochi, (P. 22.) como su compendiador el P. Paredes, (P. 45) mencionan el resumen ó catalogo de las preposiciones compuestas puesta al principio del capitulo en que de ellas tratan; mas ambos omitieron la noticia de su etimologia y significacion. Estas, formadas conforme á las reglas que vemos observadas en la composicion de *Cuillapan* y *Tepotzco*, (Vide) parece derivarse de *tzintlantli*, «nalga,» suprimido el *tli*, segun la otra regla mencionada en la preposicion *pan*. Su significacion seria tambien la de «detras, ó á la espalda,» pero de una manera mas expresiva, y quiza en el sentido de inferioridad ó abajamiento ofensivos.

(P. Molina.)

La menciona (P. 74.) escribiendo *itsintlan*, y dice significa «abajo, ó en lo bajo, ó al pie de alguna cosa que esté levantada ó enhiesta.» V. g. «al pie del arbol.»

Tli.

Terminacion de algunos substantivos que se pierde para la formacion de sus plurales y en composicion. (V.)

Tontli. Diminutivo. (V. *ton*.)

Tzintli. Terminacion reverencial. (V. *tsin*.)

Verbales.

Formanse de la pasiva de los verbos acabados en *co*, *no*, ú otra cualquiera terminacion en *o* que no sea *lo*, (V.) permutada su *o* final en *tli*. Los en *lo*, los forman en *li*. (V.) Significan lo que los participios castellanos en *ado*, *ido*, &. V. g. *amado*, *querido*, &. P. 127. Siempre se componen con *tla*, como *prefijo*.

Formanse tambien del preterito perfecto acabado en *uh*, *x*, *n*, *s* y *tz*. V. g. de *pouh*, preterito de *pohua*, «contar,» se deriva *tla-pouh-tli*, «contado, a,» y es lo mismo que *tlapohualli*. De *ox*, preterito de *oya*, «desgranar,» *tlaoxtli*, «desgranado, a.»

Si el verbo tuviere dos pasivos y ademas una de dichas terminaciones, podrá tambien formar tres verbales con cada una de ellas. V. g. de *tlaçalo* y *tlaxo*, pasivas, y *tlaz* preterito del verbo *tlaça*, «arrojar,» se forman, *tla-tlaça-lli*, *tla-tlax-tli* y *tla-tlaz-tli*, que igualmente significan *arrojado*, a. P. 127.

Este mismo verbal toma con algunos verbos la terminacion exepcional *itl*. (V. *tl*.)

Listli. Terminacion de nombre verbal que significa el acto ó ejercicio del verbo de que se deriva y á veces el termino ú objeto de la misma accion. Formase del futuro, permutada su *s* en *listli*, y compuesto con los pronombres indefinidos *te*, *tla*, *tella*, *ne*, (Vide) segun su calidad. V. g. *te-tlaçotla-listli*, derivado de *tlaçotla*, «amar,» significa el acto ó accion de amar y tambien el mismo amor. Los verbos acabados en *ca*, permutan esta final en *qui*, y lo mismo que á estos se añade solamente *listli*. V. g. de *miqui* «morir,» se forma *miquilistli*, «la muerte ó el acto de morir,» aunque mas comunmente se dice *miquiztli*. P. 129.

Este verbal, que significa el acto que llamaremos *activo*, no debe confundirse con el *pasivo*, que se expresa con el verbal en *oca*. Vid.

Numerales.

Pantli. Voz aditicia á los numerales comunes cuando con ellos se cuentan «*renglones ó camellos de surcos, paredes, rengleras de personas, ú otras cosas puestas por orden á la larga*. V. g. 1, 2, 3, camellones: *cempantli, ompantli, epantli, &*. (Molina, Vocabulario. P. 119.)

Esta voz de tanto uso en la lengua Mexicana, no se encuentra en el cuerpo de su Vocabulario, produciendo con tal omision dudas de grave importancia, especialmente en su aplicacion á la gerografia, ó arte de escribir de los Mexicanos. Compuesta con los numerales nos da con su significacion las ideas de *ordenacion lineal*, tales cuales las presentan las paredes, los surcos, y las personas puestas en hilera, &. Mas adelante la veeremos en los setos y cercas que pertenecen á la misma.

Pero la voz *pantli* tiene otra mui notable significacion y la que ofrece mayor dificultad. Encuentrase en la no pequeña familia de palabras que trae el Vocabulario de Molina regidas por la radical *pan* desde el verbo *panahuia* (traspasar mandamiento ó lei) hasta el adjetivo *panahuetstica* (estar encumbrado sobre otros), en las cuales, salva una exepcion de que se hablará despues, sus varias significaciones ofrecen las ideas de «vencer, sobrepujar, exceder, adelantar, aventajar, preferir, anteponerse, saltar, salpicar ó rociar, soplar sobre algun objeto, revelar lo secreto, patentizar, descubrir, publicar, estar ó parecer bien un adorno, mercadear ó traficar con mercancías yendo de lugar en lugar ó de casa con ellas, encumbrar, mostrarse á la vista de otros, ensoberbecerse, elevarse, engrandecerse, ensalzarse, convencer á alguno de su malicia, descubrir su engaño, ó reprocharle sus defectos, codiciar ó alcanzar honras, salirse debajo de la agua.» Todas las palabras Mexicanas á que se refieren estas significaciones tienen, en el citado Vocabulario otra que pueda considerarse como su *raiz* mas que el adverbio *pani*, que significa: *encima, ó por defuera en la sobre haz*; significacion que tambien puede considerarse como la *radical* de las antes expuestas, tomando en cuenta la sinonimia y los sentidos rectos, oblicuos, propios y metafóricos. Todos ellos pueden reducirse al de la *raiz pani*.

Ahora bien. Este adverbio, suprimida su vocal final, nos dá la palabra *pan* (Vide) llamada por los Gramaticos *preposicion ó posposicion*, equivalente á nuestras preposiciones *sobre* y *en*, cuyas significaciones resumen las ya mui reducidas de *pani*, y por decir asi, dan la quinta esencia de todas las voces formadas sobre su radical. *Pan* es, por consiguiente, la verdadera *raiz* de toda esa familia y su presencia, donde quiera que se encuentre, contribuye, segun se veerá, á modificar la significacion. De ella, en fin, y segun todas las probabilidades, se ha formado la palabra *pantli*, mediante la simple agregacion de la final *tli*, característica de los substantivos llamados per-

fectos, así como de *pani* se formaría *pamitl*, con la agregación de la *tl*, también característica de los mismos substantivos. Ambos se emplean como sinónimos, siendo otra de sus variantes *pantli*. Veanse en el Vocabulario Castellano-Mexicano del mismo Molina, como equivalente de la palabra *bandera*. La figura de esta insignia es también el *guarismo* ó *cifra* que en la aritmética mexicana representa el número 20, la cual igualmente se colocaba *encima* ó *sobre* del geroglífico de los objetos, materia de la cuenta.

Tli (Pantli).

Resumiendo las especies vertidas parece que puede concluirse con toda seguridad que la palabra *pantli*, además de la idea de *ordenación lineal*, contiene la de *elevación* ó *superposición*. La confirmación de esta conjetura y la ampliación de su significado nos la dará el análisis de las otras voces con que se encuentra compuesta y cuya lista se pone á continuación.

Antes de ella expondré la excepción de que hablé al principio. Ella consiste en una variante que dá la radical *pan* y que termina la significación de *pasar*. Pocas son sus voces, derivadas todas del verbo *pano* (pasar el río á pie, nadando ó en barca); mas si se reflexiona en que este acto se verifica, necesariamente, atravesando por *encima* ó *sobre* del agua, se encontrará que la excepción no existe realmente y que es una simple variante de significación, manteniéndose intacta la de la radical *pan*.

Pantli.

Vocabulario etimológico de las voces compuestas con esta palabra, sacado del de Molina.

Camapantli. «Carrillos de la cara,» compuesto con *camatl*, «boca.» Significa encima, ó sobre la boca.

Tli.

Tla-mantli. Afijo de los numerales, cuando con ellos se cuentan: «*Platicas, Sermones, pares de zapatos, ó cacles, papel, platos, escudillas, trojes ó cielos; y esto se entiende cuando* ESTÁ UNA COSA SOBRE OTRA DOBLADA, *ó cuando una cosa es diversa ó diferente de otra.*» (Vocabulario de Molina. P. 119.) V. g. «dos platos,» *ontlamantli*.

De las explicaciones no muy claras del autor, puede deducirse que este afijo se usa para contar los objetos dispuestos en rímero, (aunque no se comprendan bien los formados de *Platicas* y *Sermones*); así como también los en acervo, ó compuestos de diversas clases. Parece inconcuso que *tla-man-tli* es un verbal derivado de *mano*, pasiva del verbo auxiliar *mani*, que significa *estár*. De esta significación dice el P. Paredes (P. 70) que se aplica «á las cosas llanas y anchas, como casas, libros, &; á lo líquido que está en vaso grande, en charcos ó lagunas; á los hombres y bestias en multitud, y no á un hombre ó bestia sola; y en fin, que *parece* exigir su aplicación que estos objetos han de estar en pie.»

Igualmente puede derivarse de *mana* (poner en el suelo platos ó cosas llanas, ordenar y disponer las cosas regularmente) que sigue las mismas reglas que *mani*.

To.

Pronombre prefijo posesivo de 1.^a persona de plural. Significa *nuestro*. P. 21. Sobre su empleo y calidades V. *No*.

Vide allí su composición con *nomâ*, *nomatca*, *ixcoyan*, *nehuia* y *cel*.

También se compone con *nehuân*. (V. *im*.)

Su composición con *ti*, para formar el pronombre reflexivo *ti-to*, Vid. en *ti*.

Con este pronombre se conjugan, por excepción, los verbos *ilhuilti*, &. (V. *ti* y *amo*.)

Verbos.

Terminación determinativa del verbo auxiliar, ó gerundivo, que significa *ir*, y que se coloca como afijo á los verbos compuestos con él. V. g. *onitla-pohua-to*, «yo fuí ó he ido á contar. Siempre denota preterito y que el acto está consumado. P. 56.

Componese también y conjugase con *yauh*, «ir,» tomando las formas de *onia nilapohuato*; *onia onitlapohuato*. (Vid. *O*. y *Ia*.)

Terminación pasiva del verbo *itta*: hace *itto*. P. 62.

Tonto, *toconto*, *liquimonto*, Pronombres compuestos con la partícula *on*. Vide. P. 82.

Ton.

Ton, Tontli, Toton, Totontin.

Terminales para la formación de los diminutivos de los nombres que acaban en *tl*, *tli*, *li*, *in*, sustituidas á estas. P. 13.

Id. aditivas de los verbales formados del presente, que terminan en *ni*.

Id. aditiva en los nombres que no terminan en *tl*, *tli*, *li*, *in*. P. 15.

Tonton, es la terminación plural de los acabados en *ton*. P. 16.

Totontin, es la id. de los acabados en *tontli*.

Ton, es un diminutivo con desprecio equivalente á las terminaciones castellanas *illo* y *ejo*; como *hombrecillo*, *caballejo*, &. P. 14.

Tontli, significa lo mismo que *ton*.

Para la composición de *ton*, con *pilli*, V. *huan*.

Tonalli, Tonatiuh.

Voces que compuestas con otras designan varias horas del día que pueden verse en las páginas 162 y 63. *Tonatiuh ixelihuian*; *Tlacatonatiuh*. «Medio día.»—V. *Tlaca*, *Teotlac*.

Tziquiton, *Tziquilzin*. Vide. *Quentel*.

Tz, Tza, Tze, Tzi.

Tz, es una sola letra, equivalente á la *tzade*, hebrea. P. 2. *Tz* y *ch* antes de otra *tz* y *ch* no se pronuncian, y á veces ni se escriben. Lo mismo sucede en la consonancia de letras semejantes. P. 2.

Tze, Permutación de *tzinè*, con que se expresa el vocativo reverencial, empleado particularmente por los hombres. Formaronlo aun sobre los nombres castellanos. V. g. *Pedro-tze*. «¡Oh Pedro!» P. 18.

Huitz, Auxiliar que significa *Venir*. Solo tiene Presente y Preterito. P. 73.

Huitzê, plural del presente indicativo de *huitz*. id.

Huitzâ. Preterito del mismo. P. id.

Huicatz, derivado de *huica*, é *itquitz*, de *itqui*, significan «traer.» P. 73.

Its. Permutacion de *ittac*, preterito del verbo *itta* (P. 60) que sirve para la composicion con los auxiliares con la ligatura *ti*. V. g. *Its-ti-cá*. P. 76.

Mitz. Caso dativo del pronombre posesivo «mi, mio:» significa «tc, ó á ti.» (P. 27.) Compuesto con la particula *on* y su pronombre, toma la forma de *ni-mitz-on*. V. *Ech*.

Tsa. Para su permutacion en *ch* ó *chi*, V. *ch* y *tla*.

Tz, se permuta en *ch*, en *huetzi* y sus compuestos. V. g. *Huechilia*. P. 66, 88. (V. *ch*.)

Huicatz, *huicatzá*. Reverenciales. P. 94. *Huicatz*, es lo mismo que *hualhuica*. V. *Ca*.

Tz. Permutacion de *ça* que se advierte en los sinonimos compuestos *campopoçactic* y *campoporztic*. V. *Molina*.

Tz. Terminacion de Preterito que toman los verbos acabados en vocal precedida de *tz*. V. g. de *notsa*, «llamar,» se forma *notz*. P. 59 y 127.—De estos preteritos se derivan verbales en *tli*. P. 127.

Tzin. Tzintli. Tzitzintin. Tze. Tzinoa.

Terminacion de los nombres reverenciales y afectuosos, que acaban en *tl*, *tli*, *li*, *in*, suprimidas estas silabas y sustituidas por aquellas. P. 13. Id. de *cel*. P. 24.

Id. aditiva de los verbales formados del presente y acabados en *ni*, P. 13. 122. Id. de *po*. P. 111.

Id. aditiva á los nombres que no terminan en *tl*, *tli*, *li*, *in*. P. 15.

Id. á los acabados en *uh*. 108.

Tzitsin, es la terminacion plural de los acabados en *tsin*, á la cual sustituye. P. 16. 35.

Tzitzintin, es la id. de los terminados en *tzintli*.

Tzin, significa aprecio y reverencia de la cosa expresada por el nombre con que se junta. Tambien sirve para indicar compasion, amor, ternura, &. P. 14.

Tzintli, significa lo mismo que *tsin*. P. 14. Reverencial de los Gentilicios acabados en *tl*. P. 145.

Tze, terminacion que indica el caso vocativo. P. 18

Para la composicion de *tsin* ó *tzitsin* con *pilli*, Vid. *huan*.

No-piltzin, significa «mi hijo.» *No-pitzintzin*, significa «Señor,» con grande reverencia. P. 20.

Tzin, *tzitsin*. Reverenciales de todos los pronombres separados, tanto personales como demostrativos, en singular ó plural. P. 35.

Id. de los interrogativos. P. 36.

Tzinoa. Terminacion reverencial de los verbos reflexivos. En ella se vee distintamente dominar la radical y primitiva *tsin*. P. 96.

Tze. Permutacion del vocativo *tsiné*. V. *tz*.

Verbales.

Catzintli. Terminacion de los verbales de Preterito solo, ó con la aditicia *qui*. P. 139. Id. de los nombres derivados en *ô*. P. 141. Id. de los en *hua*. P. 144. Id. de los Gentilicios, terminados en *qui* y en *é*. P. 145.

Tzinco.

Terminacion reverencial de las preposiciones *pal*, *pampa*, *huan*, *tloc*, *icampa* y sus compuestos. P. 37.

Id. de los pronombres compuestos con *no, mo, i, to, amo, in*. V. *no*, y tambien de sus compuestos. P. 24. (Arevalo, numero 139.)

Id. de las preposiciones ó afijos *pat, pampan, huan, tloc, icampa*. P. 37.

Id. de las en id. en *n* y *yan*. P. 137.

Id. de las preposiciones *pan, tlan, ca, tech, huic, tzalan, nepantla, nahuac, é icpa*. P. 40.

Id. de las compuestas *ixco, ixpan, ispampa, ixtlan, ixtlá, itic, tsinilan, tepotzco, cuitlapan, y xillan*. *Ixco* y *tepotzco* pierden para esta composicion el *co*. P. 46.

Id. de los verbales en *ian, yan* y *can*. P. 137.

Uc. Uh. (Vid. Auh.)

Terminacion de los nombres acabados en *tl* y *uill*, cuando van compuestos con pronombres. (Arevalo, numeros 54, 57.) P. 108.

Tambien se componen anteponiendoles *ca*. Vid.

Ui, es la terminacion de los acabados en *otli*. (Id. n. 58. Sup.) *Tihui* es el plural del presente del verbo *yauh*, que significa *ir*. P. 71.

Verbos.

Uh. Terminacion de preterito en los verbos cuyo presente acaba en *hua*. V. g. de *pohua, pouh*. P. 59.

Iauh, ó *yauh*. Verbo auxiliar que significa «ir, ó partirse.» Esta *i* siempre es vocal y breve.

Huallauh. Verbo auxiliar que significa «venir.» Compone del anterior *yauh*, y de la particula *hual*, que significa «hacia acá.» P. 72.

Niauh. Forma que toma el verbo *yauh*. V. *ia*.

Uc. La silaba *uh* toma en la lengua hablada la pronunciacion de *uc*. V. g. *Nicuh-ton*, suena *niucton*. P. 106. Esta irregularidad explica la variedad de la ortografia con que se encuentran escritas ciertas palabras mui conocidas y que parecen distintas. V. g. *Tecuhlli*, *Motecuhzoma*, permutadas en *Teuctli*, *Moteuczoma*. La adiccion de la *h* aspiral en el 2.º modo es, segun parece, un vicio ortografico.

Uh. Terminacion de los nombres acabados en *tl* compuestos con los pronombres posesivos, salvas las exepciones de P. 107.

Id. de los en *huill*, perdido el *itl* é invertida la colocacion de la *h*. V. g. de *teoxihuill*, *noteoxiuh*. P. 208. Aqui se advierte luego que la final se forma tan solo con dicha inversion, pues suprimida la final *itl*, queda *teoxihu*, y no se hace mas que posponer la *h* á la *u*.—Este es exactamente el sistema que rige en la formacion de los Preteritos cuando suprimida la final del presente, lo que queda termina en *hu*. V. g. de *pohua*, presente del verbo, *pouh*, preterito. V. P. 50, 140.

Uc, uh.

Ouh. Terminacion de los mismo, compuestos con los abstractos en *otl*, formados de nombres de pueblos, ciudades y provincias, permutada la final *tl* en *uh*. V. g. de *mexicayotl*, cosa de México, *nomexicayouh*. P. 108.

Uh.

Tih. Terminacion determinativa del verbo auxiliar, ó gerundivo «ir,» colocada

como afijo de los verbos compuestos con el: indica el presente y futuro indicativo. V. g. *Nitla-pohua-tiuh*, «yo voi, ó iré á contar.»

Compuesto con el verbo *yauh*, toma la forma de *n-ia-uh*, ó *nias-nitlapohua-tiuh*, «voi ó iré á contar.» V. *ia*. P. 56.

Quih. Terminacion del mismo caracter que la anterior correspondiente al auxiliar «venir.»—Indica el futuro imperfecto «yo vendré.» P. 57.

Uh. (Teuh.)

Terminacion que los gramaticos llaman *preposicion*, y que sirve para la formacion de nombres que significan: « semejanza con la cosa expresada por la palabra á que se junta;» equivale al modo adverbial: «á manera de;» al *instar* y *velut* latinicos, y á nuestros derivados acabados en *ado*; V. g. de *chalchihuitl*, «esmeralda;» se forma *chalchiteuh*, «á manera de esmeralda; ó esmeraldado.» P. 40.

X. Xi.

Xi. Equivalente á los pronombres *tu* y *vosotros*, «ti, an,» del imperativo. P. 27. y en el presente y preterito imperfecto de optativo. (Arevalo, n. 84.) 53.

Xi se compone con los otros pronombres en la forma que el pronombre *ti*. Vid. X, precedida de *n*, dobla su pronunciacion, porque esta se pierde. P. 2.

Verbos.

X, permutacion de la *a* de los verbos acabados en *ia* ó *ie*. Para la formacion de su preterito Vide *c*. P. 61. El verbo *ai*, «hacer cosa exterior,» permuta la *i* por *x*. Id.

Los acabados en *ya*, permutan toda su final en *x*. V. g. de *yocoya*, *yocox*. P. 61. Exeptuase *istaya*, «pararse blanco,» que hace *istaz*, ó *istayac*. P. 62.

X. Los verbos terminados en *ci* permutan la *c*. en *x*. para formar el impersonal. V. g. de *aci*, «llegar;» *axihua*, «se llega.» P. 66. Id. para el compulsivo, V. *tia*, en los verbos neutros y activos.

Id. para el aplicativo V. *lia*. Id. impersonales en *oa*. P. 66. Id. pasivo de *icça*.*

Xi, pierde su *i* antes de las palabras que comienzan con *o*. P. 81.

X, *z*, ú otra letra aspera antes de la *y*, en los derivados en *yotl*, se permuta en *ç*. P. 140. V. *otl*.

Maxi. Vid. *ma*.

Derivados. (Verbos.)

Tix. Terminacion del preterito de los verbos derivados que acaban en *tia*, permutada su *ia* final en *x*. P. 146. V. *tia*.

Xo.

Terminacion pasiva de *tlaça*, *icça*, *imacaci*, *teci*, permutada su final por *xo*. V. g. de *tlaça*, *tlaxo*; de *icça*, *icxo*, &c. P. 62.

Los dos primeros la forman tambien en *lo*. (Vide.)

(*) Y parece que tambien sus compuestos. V. g. *Quiça*. *Icxo*. P. 62.

Y

Yacattoipa. (V. *oc.*)

Yancuican: «nuevamente, la primera vez.» P. 174.

Ye Yehua-Yehuatl. (Yecuel) (Vide Ye en Ia y N.)

Pronombres personales que pueden usarse solos, á diferencia de los llamados semipronombres. Significan *aquel*. P. 34.

Ye exige la adición de un verbo. Id.

Ye suele tener en composición la significación de las adversativas *mas*, *pero*. Id.

Verbos.

Ye, *yecuel*, significan *ya*, (P. 50) y son seña del futuro perfecto de indicativo, de que carece esta lengua, antepuestos el uno ó el otro al preterito perfecto. V. g. *ye*, vel *yecuel*, *onitlaquâ:* «yo habré comido.» P. 51.

Ye, verbo auxiliar, «ser y estar», que solamente tiene el futuro imperfecto y tiempos siguientes. El presente y preterito se forman con el verbo *ca*. P. 67, 68.

Yotl. (V. *otl.*)

Yê.

Significa *ya* y por esta significación es el opuesto de *ayamo:* «aun no; todavía no». P. 168.

Yê entra en la composición de muchos modos adverbiales, ordinariamente como ajió, según muestra la lista siguiente. Su significación se encuentra en sus compuestos.

Yê ohuipila, «antier.» Compónese de *o* y de *huipila*, «pasado mañana.» P. 162. Compónese con los otros nombres que significan periodos de días. V. g. *yê ohuipila teotlac*, «antier en la tarde.»

Yêppa. Vid. P. 165.

Yecuel. Vid. P. 175.

Yehua. Vid. P. 165.

Ye nocuel ceppa. P. 176. V. *cuel*.

In-yê, «cuando ya.» (V. *in.*)

Çan-ye. (V. *ça.*)

Yêhuêcauh, «ya há mucho tiempo.» Se emplea con el preterito. P. 168. V. *huêcauh*.

Ye ic. (V. *inic.*)

Yê nepa; yê nechca, «antiguamente; en tiempos pasados.» P. 169.

Niman yê ic. (Vid.)

Yê ic onya, «rato há.»—Emplease solamente con presente y nunca con preterito. P. 165.

Yê yehua.

Yehua significa: *endenantes*, y compuesto con *ye* denota un trascurso mayor de tiempo; mayor todavía si se compone con *cuel*, ó *huel*. V. g. *Yê cuelyehua; yê huelyehua*, «ya há gran rato; ya hace bastante,» &. P. 165. (V. *huel.*)

Yê imman; yê oncan, «ya es hora o tiempo.» (Vid.) P. 173.

Yê immanin. «Ya es tarde.» P. 173.

Yê huel qualcan; yê huel immonequian; yê yeccan, «ya es mui buena hora, ó tiempo.»

En esta composicion toman *ca*, antepuesta. P. 173.

Yé iccen oya. (V. *iccen*.) *Intlanel-yé.* (Vid.) *Immanuel yé.* (V. *manel*.) *Yé-nelli.* (V. *nelli*.)
Ça-lle-nelli, ach-ça-yenelli. (V. *nelli*.) *Noço-ye, anoço-ye.* (V. *naço*.)

Yecê.

La adversativa *pero* en todas sus acepciones. P. 187.

De *yecê* (con saltilo) es sinonimo *tel* (Vide), mas de aquel se usa particularmente cuando la adversativa marca un defecto despues de la enumeracion de buenas calidades. V. g. Pedro es devoto, laborioso, &, *pero* es borracho.—Si la adversativa se emplea en sentido contrario; es decir, para marcar una buena calidad despues de la enumeracion de otras que parecen desfavorables, entonces se usa de preferencia *tel*. V. g. Pedro es pobre, *pero (tel)* honrado. P. 187-88. Vid. *tel*.—En esta acepcion suele tambien usarse de *yecê*.

Yepa significa antigüedad de alguna cosa, ó que ya há tiempo que sucedió; V. g. *yepa nicocoxinemi*: «ya há mucho tiempo que ando enfermo.» P. 165.

Yequenê.

Significa: *finalmente, al fin*. P. 187. Usase todas las veces que se refiere ó habla de un evento que se temia ó aguardaba, y que al fin sucedio. V. g. tratandose de una persona por cuya vida se temia en caso de recaida, se dice: *yé ic xpa omococó; auh yequenê omomiquili*. «A la tercera vez que cayó enfermo, al fin (*yequenê*) murió.» P. 187.

Yequenê, es sinonimo de *çacê*, que tambien significa *finalmente, al fin*, &, mas parece que con mayor energia y tocando á la última extremidad. El autor pone como ejemplo el caso del que encontrandose en la necesidad de emigrar y considerando la suerte que amenaza á su mujer é hijos, exclama: *Quen niquincauhtehuas? Cuix ámo yequene huel motolinizque?* «¿Como los he de dejar? ¿Por ventura no se encontrarán en la última y extrema pobreza?» P. 187.

Quenyequene. ¡Cuanto mas!

Çayêquenê. Parece, dice el autor, que significa: *es posible*.

Yequenê. Son sinonimos suyos *çatlatsaccan*, y *çallatsonco*. V.

Yohualli. Yoalli. «Noche.» De esta voz se derivan: *Yohuatzinco*, «de mañana ó por la mañana;» *yohualtica*, «de noche;» *yohualnepantla, yohualli ixelihuian, tlacoyohuac*, «á media noche.» (V. *teotlac, tonalli*.)

Yolic. (V. *iolic*.)

Yu.

Significa: *Asi; de esta suerte, modo, ó manera*. P. 190. Tambien tiene la significacion de *como* en su acepcion de semejanza ó relacion, y la de *hasta que*.

Son sinonimos suyos *yuhqui, é ihui*.

Yuh entra en la composicion de un gran número de voces y frases que modifica en su significacion de mui diversas maneras. Las siguientes son ejemplos suyos. P. 190.

Quin-yuh. Compuesto. Denota proximidad mayor de tiempo. (V. *quin*.)

Oc-yuh, «todavía.» (Vid. *oc*.)

Ma yuh mochihua: «asi se haya.»

Yuhin, yuhquiin, ihuiin: «de esta manera.»

Noyuh, çan-no-yuh, çanyêno-yuh, noyuhqui, çannoyuhqui, çanyenoyuhqui, noihui, çanyêno ihui: «de la misma manera; de esta suerte; asi, &.»

Inyuh, inyuhqui: «como; de la manera que.»

La contraria de *yuh* es *icuepa, ó ne*, que significa: *a la contra*. P. 190.

Çan yuh otlathuic in choca. «lloró hasta que amaneció.»—En esta frase tiene la significacion de *hasta que*. P. 190.

Yuh-on; yuhquion; ihuion. «De esta manera.» P. 190.

Compuestos con *on* (V.) que modifica su significacion. Entre *yuh* y *on* puede interponerse alguna otra voz.

Inyuhquion, tomando la forma de interrogativo, ó con admiracion, se emplea para manifestar la sorpresa que causa la noticia de un suceso inesperado ó sorprendente. Equivale á las castellanas *si, como, eso hai, ó pasa, &, &*, con interrogante ó admiracion. P. 191.

Yuhqui. Sinonimo de *yuh*. Allí se pueden veer las otras variantes que aqui no se anoten. P. 190.

In yé yuhqui. Frase equivalente á las de: *siendo asi; estando en tal estado las cosas, &*. P. 190.

Amoyuh, acaçomoyuhqui. Frases que se emplean para disculpar una accion que se supone desacertada, indebida, impropia, aunque poniendola en duda, mediante el modo adverbial *tal vez*. V. g. *Amoyuh onic chiuh* (vel) *onillacuiló*. «Tal vez ó quizas lo hice, ó escribí desacertada, ó indebidamente.» De aqui se derivan: *Ayuhcayotl; achiuhcayotl*. «Desacierto ó cosa mal hecha.» P. 190.

Yuhquimná; in mayuhqui; yuhquin. Locuciones metafóricas equivalentes á *como, á manera de*, para formar comparaciones. P. 191.

Yuhquin, yuhquimma. Antepuestos á verbos significan: *parece que*. V. g. «Parece que estás triste.» P. 191.

Yuhqué, es el plural de *yuhqui*, y por el ejemplo del autor se vee que debe concordar, en número, con el substantivo que rija. P. 190.

Yuhcatsintli. Reverencial de *yuhqui*. P. 190.

Çanyeno-yuhqui. V. *Ça*.

Z.

La *n* antes de *ç* no se pronuncia y dobla la fuerza de la *ç*. De aqui procede que algunos para marcar esta pronunciacion suprimen en la escritura la *ç* supliendola con *z*. P. 2.

Verbos.

Seña de futuro imperfecto activo, añadida al presente. V. g. de *pohua, pohua-z*. P. 51.

Z, permutacion de la *c* suave. P. 59. Vid. *n*.

Id. de la vocal final para formar su preterito, con los verbos *cea, ó ciu; celia, coçahuia*, que lo hacen *cez, celiz, &*. Tambien lo pueden hacer en *x*, y *celia*, en *celiac*. P. 63.

Ni-az. Forma que toma el verbo *yauh* compuesto con el auxiliar *to*. V. *ia*. P. 56.

Z, x ú otra letra aspera antes de la *y* en los derivados en *yotl*, se permuta en *c*. P. 140. V. *otl*.

Coz, loz, noz. Terminacion pasiva del futuro imperfecto. V. *lo*.

Iez, terminacion del futuro imperfecto del verbo auxiliar *ye*, «ser y estar.» P. 68.

Huitz, verbo auxiliar que significa «venir.» Solo tiene presente y preterito; el 1.º termina el plural en *tsé*; y el 2.º en ambos, en *tza*. P. 73.

Z. Ç.

Advertencia.—Usando el P. Paredes constantemente, con mui raras excepciones, la *ç*, en lugar de la *z*, se le ha conservado en la ortografia, cambiandole solamente de lugar en el Vocabulario, colocando sus voces en el de la *z*. En este deben buscarse.

Ça.

Sinonimo que significa: *sino*; *antes bien*; *mas antes*, aunque estos sentidos se aplican mas generalmente á *çan*. P. 178.

Ambos igualmente convienen en la calidad de avivar la significacion de la voz con que se componen. P. 175. 179.—Sus diferencias y compuestos son los que siguen:

Ça, çan. Sobre su sinonimia Vide una importante observacion. P. 189 y *maçanel*.

Ça, çan. Con la *a* larga expresa la calidad limitativa de *sino*, de una manera *relativa*, mientras que *çan* lo hace de una manera *absoluta*. V. g. Si preguntado uno quantos hijos tiene, responde *ça ce*, con esta locucion indica que actualmente no tiene *sino* uno; pero que ha tenido otros. Mas si contesta *çan ce*, entonces quiere decir que es el unico, ó que no ha tenido otros. P. 178-79.

Ça iyopa, «una sola y unica vez.» *Çan iyopa*, «una vez solamente.» P. 164.

Ça-llatsaccan; ça-llatsonco: «finalmente.» P. 186.

1. *Ça*, antepuesto á nombres, verbos y adverbios, denota que lo que estos significan es seguro, infalible, irrefragable. V. g. *Nelli* significa verdaderamente, ó cosa verdadera; y *çanelli*, «infaliblemente.» *Niaz*, «iré;» *ça ça niaz*, «iré sin duda alguna.» P. 179.

Ça-yuh. Sinonimo de *oc-yuh*. (V. *yuh*.)

Ça achi; ça achilon; ça tepilon: «falta poco.» V. g. *Ça achi inic hualquiçaz in tonatilh*: «falta poco para que salga el Sol.» P. 179.

Ça ica in, «dentro de breve, ó de poco.» P. 166. (V. *ica*.)

Ça-cemi, «de una vez; para siempre.» Compuesto con *cemi*, que tiene la misma significacion para darle mayor energia. P. 173.—En la frase *ça-cemi xihuian* presenta una variante; quiere decir: «idos en una vez, ó todos juntos.»

Ça-lepan, «despues.» (*) P. 173. (V. *quin*.)

Çace, «finalmente, al fin.» V. *Yèquenè*, (su sinonimo.) P. 186.

Ça-nelli, ça-yènelli. (V. *nelli*.)

Çan: «sino, solamente, tan solo.» Componese con las voces que significan *solo*, *solamente*; les dá mayor energia. V. g. *Nocel ouihuallá*, «solamente yo.» P. 178.

Çan. Significa tambien: «no hacer ni ocuparse de otra cosa que de lo que denota el verbo.» V. g. *Çan ticochi*, «no haces otra cosa que dormir.»

Sirve para avivar la significacion del adverbio á que se antepone. V. g. *Iyolic*, «mansamente.» *Çan iyolic* significa lo mismo, pero con mayor expresion y viveza. P. 178.

1.º Çānen 2.º Çannen.

1.º Duvitativo equivalente á *ojala*; *acaso*; *por ventura*, y á otras frases del mismo caracter, con las cuales se expresa la duda ó incertidumbre sobre un suceso, *cuya realizacion se desea*, como si se dijera: «¿Tendré *acaso*, ó *por ventura*, la dicha de merecer la gracia de Dios?» *Cuix çanen nocnopiltzin in Dios*. & P. 182.

Galdo (P. 175) dice que significa «en vano, ó por demas, ó hacer algo para disimular.» V. g. *Çanen tlachpana*, «por disimular barre.»

2. *Çannen*. (Vid. *uen*.)

Çano. (V. *çanyeno*.)

Çan-cen. «Juntamente; conjuntamente; en una, ó en uno.» Compuesto con *cen*. P. 173. Tambien significa *de una vez, ó en una vez, ú ocasion*.

Çan cnecuclachic, «á menudo, frecuentemente.» P. 175.

Çanquemman, çanquemmanian, «pocas, ó raras veces.» P. 170. (V.)

Çan cuel, «en breve tiempo.» P. 175. (V. *cuel*.)

Çan ihuian, çan matca, çan yocoxca, çan tlamach, çan pacca, çan iyolic. (V. *iolic*.)

(*) A la postre, ó al cabo. (Vocabulario.)

Noçan, «aun todavía, hasta ahora.» P. 178.

Noçan âmo, «aun no, todavía no.»

Çan ipan; çan ipan cualli: «medianamente, moderadamente, &.» P. 193.

Çan-tequill. Adverbio equivalente á la frase *no sino*, &, ó *no mas que*. V. g. «No hice *sino*, ó *mas que* ejecutar tus ordenes.» Denota además que concluida esa primera acción, se pasó luego á la segunda, cuyo cumplimiento se reclama. Parece que su carácter es para emplearla como exculpación. P. 174.

Ma-çan-ucl. Vide.

Çan-mach, çan-maché. (V. *mach* y P. 178-86.)

Çan-nen, çan-nen-yan, lle-çan-nen. (V. *nen*.)

Çanquezquipa, «pocas veces.» P. 163.

¿Quezquipa? ¿Cuántas veces? P. 187.

Çan-ye. Compuesto con *ye* aviva más la significación de la idea. V. g. *Ca âmo onicâ-huac; ca çan ihuian ouimonotz*. «Yo no lo refí; *sino que* mansamente le avisé.» Este segundo inciso se puede decir con *ca çanyé*, &, para denotar la mayor mansedumbre y suavidad con que se dió el aviso. P. 178.

Çan-yêno. Voz, según parece, equivalente al castellano, *mismo*, y con su propio régimen. Por esta significación dice el autor, que «si á *çan* se añade *yeno*, significa ó denota ser la misma cosa ó lugar, &.» P. 178. *Çanyeno* puede traducirse por *mismo*, en todos los casos que el castellano lo emplea, ó para dar más energía al pensamiento, ó para precisar fechas, fijar localidades, &. V. g. *Hoi mismo, allí mismo, el mismo*, &, &.—Esta regla es más segura cuando se compone con adverbios de tiempo ó lugar. V. g. *Çan-yeno oncan*. Vid.

Çanyeno iquac: «entonces; también.» P. 170. (Vid. *iniquac*.)

Çanyeno-yuhqui: «de la misma suerte.» P. 178.

Çanyenoihui. (Id.)

Çanyêno,
Çanno, } *Oncan*. { Compuesto que significa *identidad de lugar ó tiempo; ó ser uno mismo*. (V. *oncan*, P. 154, y *çan*.)
Çanyeno, }

Çanno, } *Iquac*, «entonces; también.» P. 170. (V. *iquac*.)
Çanyeno, }

Çanyeno ihui. (V. *ihui*.)

1. Ça-çan. 2. Ça-ço.

1. Significa *sin traza, regla ni cordura; loca ó neciamente*, &, &. Puede componerse con muchas voces y formar frases tan variadas como las que determinan su significación. P. 185. (V. *quen*.)

Çaçan quenin. (Frase. V. *quen*.)

Çañcampa, «donde quiera, por aquí, ó por allí, ó de allá para acullá;» como cuando decimos *andase por ahí*, &. (Galdo, P. 175.)

2. *Çaço*. Significa: *cualquier, ó cualquiera*.—Antepuesto á otras voces toma las significaciones que siguen:

Çaço ilein, «cualquiera cosa.»

Çaço aquin, «cualquiera persona.»

Çaço quemman, «en cualquier tiempo.» V.

Çaço canin, «en cualquier lugar.» V.

Çaçocan. «*Por ahí, por donde quiera;*» como cuando se pregunta, ¿donde lo hallaré? y se responde: *Çaçocan*, «por ahí, donde quiera.» (Galdo, P. 175, v.)